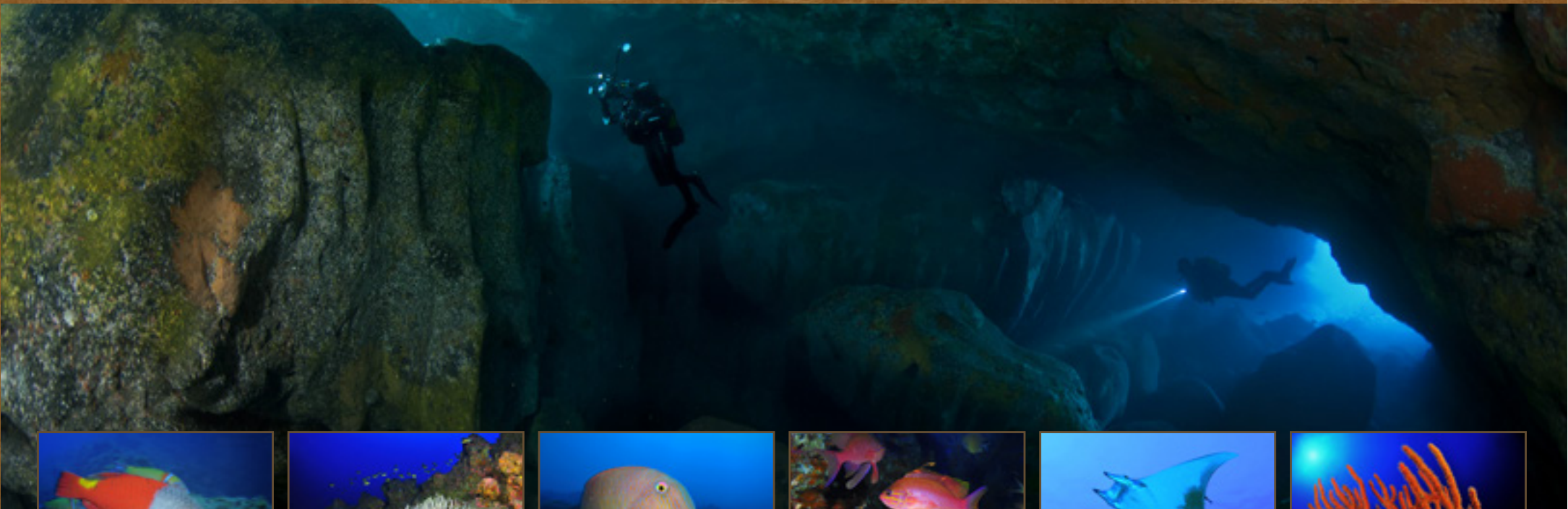


Guía de Buceo

Diving Guide • Tauchführer

La Palma





Guía de Buceo

— Diving Guide • Tauchführer —

La Palma



Dirección

• CABILDO DE LA PALMA

Textos

• Arturo Boyra* y Cristina Fernández-Gil*

Fotografía

- Tomás Doreste
- Arturo Boyra
- Estanislao Alemán
- Julián Rodríguez (pág 30, 70, 71cd, 72 b, 75cd y contraportada c)
- Isabel Tamia Brito, Reserva Marina de La Palma (pág 46, 47b, 48 y 49a)
- Consejería de Turismo del Cabildo de La Palma (pág 4 y 6)
- Herbert Schaar (pág 51c)
- Francisco José Van Baumberghen (pág 87)

Contenido, Ilustración, Diseño y Maquetación

• OCEANOGRÁFICA; Divulgación, Educación y Ciencia

Traducción inglés y alemán

• John True Anglo Saxon

Versión on-line: www.visitlapalma.com

© Autores textos y fotos

© OCEANOGRÁFICA Divulgación, Educación y Ciencia

© CABILDO DE LA PALMA

Depósito Legal: GC 791-2019

ISBN: 978-84-09-16949-8

1ª edición 2019

* OCEANOGRÁFICA; Divulgación, Educación y Ciencia

In Memoriam Roberto Cáceres Ventura

Roberto, desde joven tuvo una intensa relación con el mar, hasta el punto que toda su vida profesional giró en torno a él.

Comenzó con mucha ilusión, dedicación y esfuerzo su andadura en el mundo del buceo, cuando apenas había formadores y la información no era tan accesible, pero con su intuición, tenacidad e inteligencia se convirtió en un referente del buceo en la Isla de La Palma.

Su amor y respeto por el mar le llevaron a formarse continuamente, a trabajar incansablemente para mostrar las bondades de una actividad sostenible en el medio marino.

De carácter inquieto y emprendedor fundó dos empresas en la Isla de La Palma, y de esta manera, contribuyó, con su trabajo y profesionalidad, al desarrollo sostenible de la isla, participando en la construcción de infraestructuras y colaborando en el estudio científico y protección del medio marino.

Desde el Club de Buceo Cueva Bonita, y posteriormente en La Palma Explorer, promovió el conocimiento de la vida marina a través de la práctica del buceo recreativo, y de las salidas para avistamiento de cetáceos.

Roberto nunca tenía prisa, era tan generoso que nos regalaba su tiempo y conocimiento. Decía que lo importante era disfrutar, y ciertamente conseguía que lo hiciéramos.

Hombre de pocas palabras con su forma de actuar lograba que todos nos sintiéramos parte del grupo, importantes e imprescindibles, nos mostraba cómo dependemos los unos de los otros, y que el resultado del esfuerzo de todos eran esas magníficas inmersiones. Era un gran guía, dentro y fuera del agua.

Es difícil resumir todo lo que Roberto ha aportado a quienes hemos tenido la fortuna de compartir con él el amor al mar y la práctica del buceo, como profesional, como buceador, como persona y como amigo, y para nosotros ha sido su amor y respeto por todos y cada uno de los seres que formamos parte de este lugar, llamado Tierra.

Dicen que uno siempre vuelve a los lugares donde fue feliz, Roberto nos espera allí, en el Azul.

Índice contents Inhaltsverzeichnis

Prólogo: La Palma destino de naturaleza	4	Fichas de Inmersiones	16
<i>Foreword: La Palma natural destination</i>		<i>Diving areas</i>	
<i>Prolog: La Palma Reiseziel von Natur</i>		<i>Beschreibungen der Tauchgänge</i>	
Expedición submarina	8	■ Barlovento ■ Windward ■ Luwwärts	
<i>Underwater expedition</i>		■ Sur ■ South ■ Süd	
<i>Unterwasserexpedition</i>		■ Reserva Marina ■ Marine Reserve ■ Meeresschutzgebiet	
Preparando el equipaje	10	■ Sotavento ■ Leeward ■ Leeward	
<i>Packing for the trip</i>		■ Norte ■ North ■ Norden	
<i>Packen des Gepäcks</i>		Especies de La Palma	78
Decálogo de buceo responsable	12	<i>Species of La Palma</i>	
<i>Dos and Don'ts of responsible diving</i>		<i>Arten La Palma</i>	
<i>10 Verhaltensregeln beim tauchen</i>		Principales señales visuales	85
Índice de inmersiones	14	<i>y medidas de seguridad</i>	
<i>Diving areas index</i>		<i>Visual signals and Safety measures</i>	
<i>Verzeichnis der Einzelnen Tauchgänge</i>		<i>Die wichtigsten Tauchzeichen und Sicherheitsmaßnahmen</i>	
		Agradecimiento	87
		<i>Thanks</i>	
		<i>Danksagung</i>	



La Palma destino de naturaleza

La práctica del submarinismo todo el año es privilegio de pocos sitios en Europa y La Palma, en latitudes del archipiélago canario, es uno de ellos.

Conocida como la isla bonita, la isla verde, todo su territorio es una Reserva de la Biosfera de 706 km² y una población de unos 86.000 habitantes, que reúne excepcionales valores naturales que hacen de ella una isla sorprendente, donde el paisaje insular es un importante indicador de su calidad de vida ambiental y se constituye como uno de sus recursos naturales más emblemáticos, tanto en tierra como en el mar.

También su cielo está protegido por ley y certificado como la primera Reserva *Starlight* del mundo. En el Roque de los Muchachos (a 2.426 m), al borde del Parque Nacional de la Caldera de Taburiente, se sitúa una de las baterías de telescopios astrofísicos más importantes del planeta y su visita es posible.

Su orografía, escarpada y montañosa, que continúa por debajo de cero, es el punto culminante de La Palma para la mayoría de los buceadores que descubren un paisaje volcánico donde explorar las paredes, grutas, cañones y túneles... la misma que hace de La Palma un territorio ideal para soltar adrenalina y hacer de tus vacaciones el momento perfecto para conectar con la naturaleza y divertirse con ello: senderismo, *mountain bike*, parapente, excursiones en barco, *tours* astronómicos bajo uno de los cielos más limpios del planeta... todo ello culminado por un patrimonio cultural, etnográfico y arquitectónico bien conservado.

Y, tras un día intenso en actividades, llega el disfrute de una rica gastronomía y de nuestros vinos nacidos entre volcanes, que completarán la experiencia inolvidable de haber vivido La Palma.

La Palma natural destination

Year-round diving is a privilege that is possible in only a few places in Europe and the island of La Palma, in the Canary Islands, is one of them.

Known as the “isla bonita” (the lovely island), the “isla verde” (green island), its entire territory is a Biosphere Reserve of 706 km² with a population of 86,000 inhabitants, which brings together exceptional natural features making this island amazing, where the landscape is an important indicator of its environmental quality of life and is one of its most outstanding natural resources, whether on land or at sea.

The sky too is protected by law and certified as the first Starlight Reserve in the world. At Roque de los Muchachos (at 2,426 m above sea level), at the edge of the Caldera de Taburiente National Park, there is one of the most important batteries of astrophysical telescopes in the world, which it is possible for you to visit.

The rugged and mountainous geography, which continues below sea level, is the culmination of La Palma for the majority of the divers who discover a volcanic landscape where they can explore the walls, grottos, canyons and tunnels... exactly what makes La Palma an ideal place to secrete adrenalin and make your holidays the perfect moment to make contact with nature and enjoy yourself at the same time: hill-walking, mountain biking, paragliding, boat trips, astronomical tours under one of the clearest skies on Earth... all of which is set off by a well-preserved cultural, ethnographic and architectural heritage.

And, after a day of intensive activities, there is the enjoyment of a rich cuisine and our wines from vines that have grown amongst the volcanoes, which will complete the unforgettable experience of La Palma.

La Palma Reiseziel von Natur

Es gibt nur wenige Orte in Europa, an denen man das ganze Jahr über tauchen kann. La Palma, eine der kanarischen Inseln, ist einer dieser Orte.

La Palma, auch als „isla bonita“ oder „isla verde“ (grüne Insel) bekannt, ist ein Biosphärenreservat mit einer Fläche von 706 km² und 86.000 Einwohnern. Die recht kleine Insel überrascht den Besucher mit einer außergewöhnlichen Menge an unterschiedlichen Landschaften und Naturdenkmälern. Sowohl an Land als auch im Wasser beherbergt La Palma einmalige Naturschätze auf kleinster Fläche und bietet damit eine Lebensqualität, die sich von anderen Orten positiv abhebt.

Auf La Palma ist selbst der Himmel gesetzlich geschützt und wurde zur ersten Starlight Schutzgebiet der Welt zertifiziert. Auf dem Roque de Los Muchachos (2.426m), am Rand des Nationalparks der Caldera de Taburiente, befinden sich einige der größten Teleskope der Welt, die auch besichtigt werden können.

Für die meisten Taucher ist die steile, felsige Berglandschaft der Insel, die sich unter Wasser fortsetzt, das Highlight der Insel. Man kann hier Vulkanlandschaften entdecken, steile Wände abtauchen, durch Grotten, Tunnels und Canyons tauchen.... Es ist diese Landschaft, die La Palma zum perfekten Spot für den nächsten Adrenalinschub macht. Du kannst deinen Urlaub in und mit der Natur verbringen: Wandern, Hiken, Mountain Bike, Gleitschirmfliegen, Bootstouren und die Astrotouren unter einem der saubersten Sternenzelte der Welt... und das alles gekrönt von einem sehr gut erhaltenen kulturellen, ethnographischen und architektonischen Erbe.

Nach einem Tag voller Aktivitäten können wir dann die reichhaltige Gastronomie der Insel genießen, und es uns bei einem der Weine gutgehen lassen, die in der vulkanischen Erde gedeihen. So kann unsere Zeit auf La Palma zu einem Erlebnis werden, das keine Wünsche offen lässt.





- Superficie de La Palma: **708 km²**
- Población: **81.863 habitantes (2018)**
- Edad aproximada en millones de años: **2**
- Altura máxima: **2.426 m**
- Reserva de la Biosfera (1983 + tres ampliaciones: 1997, 2002 y 2012): **873 km² (708 tierra + 165 mar) hasta 500 – 600 m de profundidad**
- Parque Nacional de la Caldera de Taburiente (1954): **46,9 km²**
- Reserva Marina de La Palma (2001): **345,5 km², hasta 1.000 m de prof**
- Red Canaria de Espacios Naturales Protegidos en La Palma: **24.865 km²**
- Espacios marinos de la Red Natura 2000: **1087 km²**
- Espacios terrestres de la Red Natura 2000: **364 km²**
- Tipo de especies marinas: **atlánticas, mediterráneas, subtropicales, tropicales, macaronésicas, canarias y cosmopolitas**

- La Palma and islets surface area: **708 km²**
- Population: **81,863 Inhabitants (2018)**
- Approximate age in millions of years: **2**
- Maximum height: **2,426 m**
- Biosphere Reserve (1983 + 3 extensions: 1997, 2002 & 2012): **873 km² (708 Land, 165 Sea)**
- Caldera de Taburiente National Park (1954): **46.9 km²**
- La Palma Marine Reserve (2001): **345.5 km² until 1,000 m in deep**
- Canary Islands Network for Protected Natural Areas in La Palma: **24,865 km²**
- Marine Area of the Natura 2000 Network: **1,087 km²**
- Land Area of the Natura 2000 Network: **364 km²**
- Type of marine species: **Atlantic, Mediterranean, Subtropical, Tropical, Macaronesian, Canarian and Cosmopolitan**

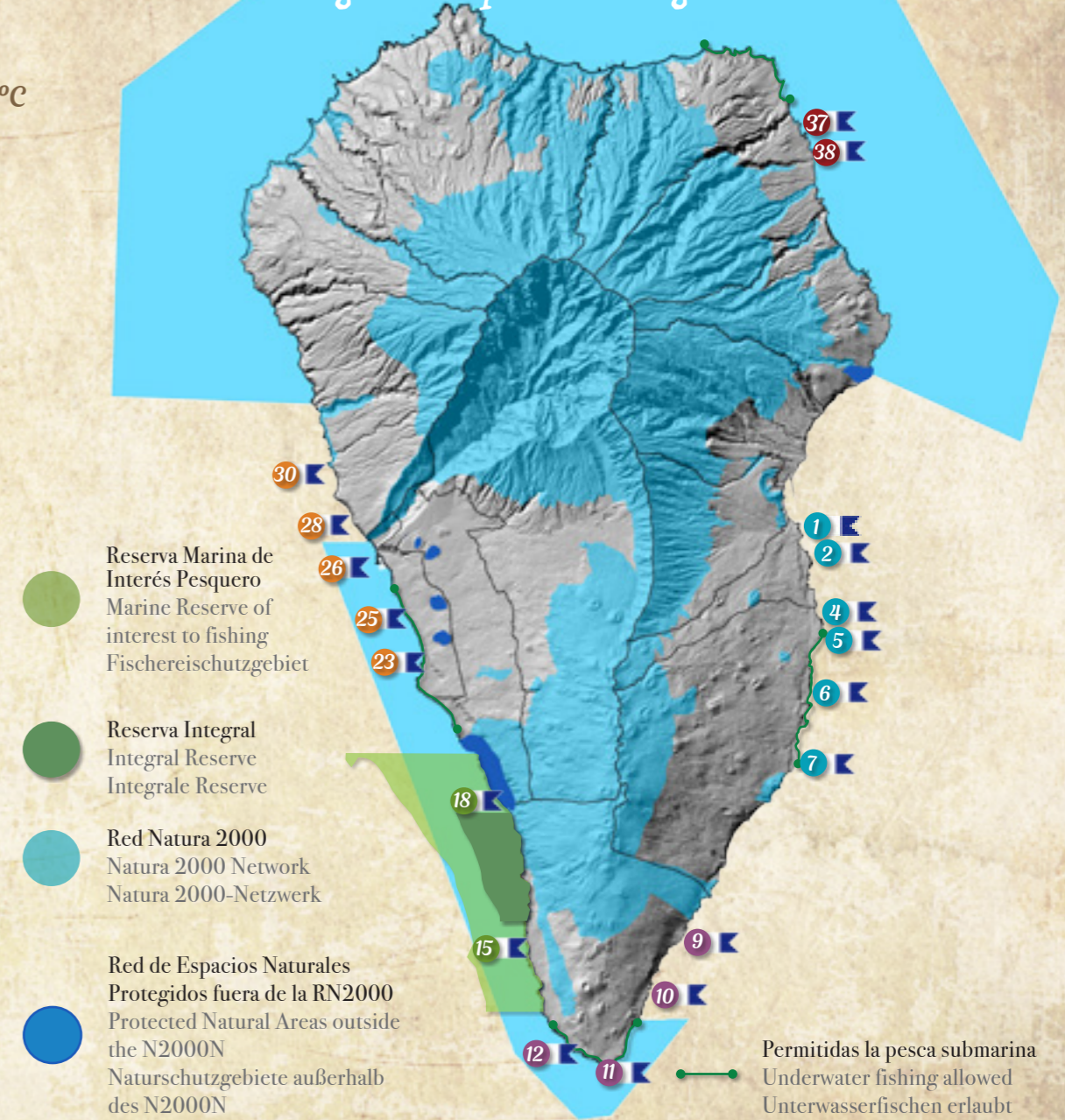
- Fläche von La Palma und seinen Inselchen: **708 km²**
- Bevölkerung: **81.863 Einwohner (2018)**
- Ungefähres Alter: **2 Mio Jahre**
- Höchster Punkt: **2.426 m**
- Fläche des Biosphärenreservates (1983+ 3 Erweiterungen: 1997, 2002 y 2012): **873 km² (708 Land, 165 Meer)**
- Nationalpark Caldera de Taburiente (1954): **46,9 km²**
- Meeresschutzgebiet von La Palma (2001): **345,5 km² bis 1000 m tief**
- Netz der Kanarischen Naturschutzgebiete: **24.865 km²**
- Meeresschutzgebiete des Netzes Natura 2000: **1087 km²**
- Schutzgebiete des Netzes Natura 2000 an Land: **364 km²**
- Herkunft der Arten der Meerestiere: **Atlantisch, Mediteran, Subtropisch, Tropisch, Makaronesisch, Kanarisch und Kosmopolitisch**

- Perímetro costero: **155 km**
- Playas: **41 (10 km)**
- Vientos dominantes: **N-NE (Alisios)**
- Clima: **soleado y estable**
- Temperatura del aire: **15 °C – 25 °C**
- Temperatura del agua (medias invierno y verano): **19 °C – 25 °C**
- Visibilidad media del agua: **20 m**
- Visibilidad máxima del agua: **40 m**
- Salinidad: **36 – 37 g/l**
- Mareas semidiurnas: **2 pleamares + 2 bajamares**
- Rango de marea máxima: **2,7 m**
- Mareas vivas equinocciales: **febrero y septiembre**

- Coastal perimeter: **155 km**
- Beaches: **41 (10km)**
- Prevailing winds: **N-NE (Trade Winds)**
- Climate: **sunny and stable**
- Air temperature (January and August averages): **15° – 25°C**
- Water temperature (winter and summer averages): **19° – 25°C**
- Average water visibility: **20 m**
- Maximum water visibility: **40 m**
- Salinity: **36 – 37 g/l**
- Semi diurnal tides: **2 high tides + 2 low tides**
- Range of highest tide: **2,7 m**
- Equinoctial spring tides: **February and September**

- Länge Küstenlinie: **155 km**
- Strände: **41 (10km)**
- Vorherrschende Winde: **N-NE (Passatwind)**
- Klima: **dauerhaft sonnig**
- Lufttemperatur (Mittelwerte von Januar und August): **15° – 25°C**
- Wassertemperatur (Mittelwerte Winter und Sommer): **19° – 25°C**
- Mittlere Sichtweite im Wasser: **20 m**
- Maximale Sichtweite im Wasser: **40 m**
- Salzgehalt: **36 – 37 g/l**
- Gezeiten: **zweimal am Tag Ebbe, zweimal am Tag Flut**
- Grösster Tidenhub: **2,7 m**
- Grösste Springtiden zur Tag- und Nachtgleiche: **Februar und September**

Espacios regulados Regulated spaces · Geregelt Räume



Expedición submarina

Underwater expedition · Unterwasserexpedition

Hace unos meses, un grupo de personas recibimos una seductora invitación para formar parte de la tripulación de una expedición submarina a la La Palma, Isla Bonita.

El fin era explorar los fondos únicos de una isla con naturaleza salvaje, lejos de las multitudes y el bullicio. Pensar en la transparencia del agua de más de 20 metros de visibilidad nos hacía soñar despiertos volando sobre el fondo. La diversidad de colores, las variadas formas de vida y los espectaculares paisajes volcánicos submarinos, podían hacer de esta aventura una experiencia inolvidable.

Entre nosotros, había personas de diversas nacionalidades, hombres y mujeres con inquietudes muy diferentes: con pasión por la naturaleza, el buceo y las profundidades, atracción por el vulcanismo y los paisajes, gente en busca de aventuras y experiencias, incluso quien no había buceado previamente sin embargo era imprescindible para la expedición. A cada uno de nosotros nos cautivó la idea de embarcarnos en esta experiencia y emprendimos este fantástico viaje.

Estuvimos capitaneados por grandes profesionales del buceo en la isla. Los centros y clubes supieron adaptar las inmersiones al nivel de cada miembro del equipo, desde el principiante hasta el buceador más técnico.

Hubo tripulantes que aprovecharon y se formaron allí mismo para tener un mayor nivel de buceo, realizando tanto cursos básicos como especializados.

Para ti, hemos escrito nuestras experiencias y descubrimientos en este cuaderno de bitácora, para que puedas ser parte de esta expedición submarina a La Palma, la isla de los mil tesoros sumergidos.

A few months ago, we were members of a group of people who received the attractive invitation to be part of the crew of an underwater expedition to visit La Palma, the Isla Bonita.

The aim was to explore the sea bed around an island that is essentially wild, a million miles away from crowds and confusion. Thinking of the transparency of the water, with visibility of over twenty metres made us daydream about diving there. The range of colours, the varied life forms and the spectacular underwater volcanic landscapes could make this adventure an unforgettable experience.

The crew was made up of a number of different nationalities, men and women with very different concerns: with a passion for nature, diving and the depths, an obsession with volcanology and the landscape, people looking for adventures and experiences including some who had never dived before but who were indispensable to the success of the expedition. Each of us was captivated by the idea of embarking on this experience so we set out on this fantastic journey.

We were guided by some of the island's great diving professionals. The centres and clubs were able to adapt the dives to each team member, from the beginner to the most experienced diver.

Some expedition members took advantage to get training right there so as to have a better knowledge of diving, studying both basic and specialist courses.

We have written down our experiences and discoveries for you in this log book so that you can feel part of this underwater expedition to La Palma, the island of the thousand submerged treasures.

Vor einigen Monaten haben wir eine ausgesprochen reizvolle Einladung erhalten: Wir sollten an der Erkundung der Tauchgebiete von La Palma, der isla bonita, teilnehmen.

Ziel der Expedition war es, die einzigartigen Tiefen dieser Insel mit ihrer wilden Natur, fern von all dem Lärm und den Massen, zu erkunden. Allein der Gedanke an das kristallklare Wasser mit Sichtweiten über 20 Meter verleitete uns zu Tagträumen. Wir schweben über dem Grund, sehen diese Vielfalt an Farben und begegnen den unterschiedlichsten Lebewesen, gleiten durch die spektakulären Vulkanlandschaften. Genug Material, um aus diesem Abenteuer ein unvergessliches Erlebnis zu machen.

Unsere Gruppe hat sich aus Taucherinnen und Tauchern unterschiedlicher Herkunft und mit sehr verschiedenen Interessen zusammengesetzt. Mit Liebe zur Natur, dem Tauchen und der Tiefe, angezogen vom Vulkanismus und den Landschaften, Menschen auf der Suche nach Abenteuern und neuen Erfahrungen, selbst einige die vorher nie tauchen waren und es für diese Expedition lernen mussten. Wir alle waren gefesselt von der Idee, uns auf diese Erfahrung einzulassen, und wir haben uns auf eine fantastische Reise begeben.

Geleitet wurden wir dabei von den großartigen Tauchprofis auf La Palma. Die Divecenter und Clubs waren in der Lage, die Tauchgänge auf jedes einzelne Mitglied der Gruppe anzupassen, vom Anfänger bis hin zum technischen Taucher. Einige Teilnehmer der Expedition haben die Gelegenheit genutzt, um dort etwas mehr über das tauchen zu lernen, sowohl in Anfängerkursen als auch in Form einiger Spezialisierungen.

Unsere Erfahrungen und Entdeckungen haben wir für dich hier in unserem Logbuch mitgeschrieben, damit du ein Teil unserer Unterwasser-Expedition auf La Palma, der Insel der tausend versunkenen Schätze, werden kannst.

Centros y clubes de Buceo en La Palma





Preparando el equipaje

Para seleccionar nuestro equipaje hemos tenido en cuenta las siguientes recomendaciones: llevar unas gafas y un tubo, ya que con esto podemos empezar en cualquier lugar con el mar en calma, ya sea en uno de los muchos grandes charcos de la costa o en una bahía resguardada.

Para bucear con equipo autónomo es recomendable usar traje de neopreno de, al menos, 5 mm y capucha para no pasar frío ya que la temperatura del agua oscila entre (25°C en verano y 19°C en invierno). Los escaupines de suela y aletas regulables son necesarios porque casi siempre se accede a las inmersiones desde costa. Una linterna y unos guantes son elementos de seguridad muy recomendables. En los centros de buceo, nos pueden proporcionar todo el equipo sin necesidad de viajar con él. Sumergirnos con nuestro propio ordenador de buceo es una medida de seguridad aconsejable.

No podemos olvidar llevar con nosotros nuestra licencia de buceo y el seguro en vigor (esté último lo podemos contratar allí mismo o por internet). También debemos haber pasado la revisión médica correspondiente, el certificado médico tiene dos años de vigencia.

Packing for the trip

When packing for the trip, we bore in mind the following recommendations: bring a mask and snorkel, since with them you can begin anywhere where the sea is calm whether in one of the many large pools on the coast or in a sheltered bay.

In order to dive with your own independent equipment, it is recommendable to have a neoprene suit of at least 5 mm thickness and a hood so as not to feel the cold as the temperature of the water ranges between 25°C in the summer and 19°C in winter. Socks and adjustable flippers are necessary because almost always dives begin on the coast. A torch and some gloves are highly advisable safety features. At diving centres, you can get all this equipment without having to travel with it. Diving with your own diving computer is an advisable safety measure.

You must not forget to bring your diving permit with you and your up-to-date insurance (you can take out insurance on La Palma or on the internet). You should also have passed your corresponding medical check; the medical certificate is valid for two years.

Koffer packen

Um die Ausrüstung für dieses Abenteuer zusammenzupacken, haben wir uns an die wichtigsten Empfehlungen für diese Gewässer gehalten. Erst mal müssen Maske und Schnorchel ins Gepäck, damit wir uns bei ruhigem Meer überall umschauen können. Mal in den vielen Gezeitentümpeln, mal in den geschützten Buchten entlang der Küste.

Zum Gerätetauchen empfiehlt sich hier ein Neoprenanzug von mindestens 5mm Dicke mit Kopfhaut. Die Wassertemperatur liegt zwischen 25Grad im Sommer und 18 Grad im Winter. Füßlinge mit einer festen Sohle und Geräteflossen sind notwendig, weil fast alle Tauchgänge vom Strand aus teils über felsigen Grund starten. Sehr zu empfehlen sind auch Handschuhe und eine Lampe, die zusätzliche Sicherheit und Komfort bieten. In den Divecentern können wir die komplette Ausrüstung auch ausleihen, wenn wir sie nicht mitschleppen wollen. Zu empfehlen ist es aber, zumindest einen eigenen Tauchcomputer zu verwenden.

Unbedingt dabei haben müssen wir unser Brevet und eine Versicherung (die können wir auch noch online oder in den Divecentern vor Ort abschließen). Außerdem müssen wir regelmäßig eine Tauchtauchlichkeitsuntersuchung machen und die Bescheinigung mitbringen.



Decálogo de buceo responsable

Dos and Don'ts of Responsible Diving

10 Verhaltensregeln beim Tauchen



1 Deja todo igual o mejor que como lo encontraste.
Leave everything the same or better than how you found it.
Hinterlasse so wie Du es vorgefunden hast oder besser.

2 No extraigas ningún objeto o ser vivo por muy atractivo que te parezca y evita tocar nada en la medida de lo posible.
Do not remove any object or marine life, no matter how attractive it looks, and avoid touching things, as much as possible.
Nimm kein Lebewesen mit, so schön es auch sein mag und berühre nach Möglichkeit gar nichts.

3 Interactúa con los animales lo justo, para que no se asusten o molesten. No les des de comer. Una foto o un vídeo no merecen la pena si hay que perturbar a sus protagonistas. Aprende sobre las distintas especies y su comportamiento, descubrirás cosas sorprendentes.

Interact with the animals in a way that does not scare or bother them. Do not feed them. A picture or video is not worth it if you have to disturb the star. Be careful about blinding animals with flashlights or flashes. Learn about the different species and their behavior - you will learn incredible things.

Näher Dich den Tieren so wenig wie möglich, um sie nicht zu erschrecken oder zu belästigen. Ein Foto oder ein Video sind es nicht wert, dass man dafür das Tier einschüchtern. Sei vorsichtig, um sie nicht mit dem Blitz oder der Lampe zu blenden. Lerne etwas über die verschiedenen Organismen und ihr Verhalten, Du wirst Unglaubliches entdecken.

4 No permitas que se tire ningún residuo al mar, ni líquido ni sólido. Lo único que sobra en el medio marino son los desechos del ser humano. Retira los que puedas.

Do not allow any waste, liquid or solid, to be thrown into the ocean. The only thing there is too much of in the marine area is human waste.

Lasse nicht zu, dass feste oder flüssige Abfälle ins Wasser gegeben werden. Das Einzige, was im Wasser überflüssig ist, sind die Abfälle der Menschen.

5 Aprende a controlar tu flotabilidad, por tu propia seguridad y para evitar levantar sedimento mientras nadas y no alterar techos y paredes de cuevas y veriles. Controla especialmente la punta de tus aletas para no dañar el fondo ni a ninguno de sus habitantes.

Learn how to control your buoyancy, for your own safety and to avoid stirring up sediment while you are swimming. Do not alter cave overhangs, walls, or cliffs. In particular, control the tip of your fins so as not to damage the sea floor or its inhabitants.

Lerne Deine Tarierung zu kontrollieren, der Sicherheit wegen, um beim Tauchen nicht die Sedimente des Bodens aufzuwirbeln und um die Wände und das Dach der Höhlen und Überhänge nicht zu berühren. Kontrolliere vor allem die Spitzen Deiner Flossen, um den Meeresgrund und seine Bewohner nicht zu schädigen.

6 Piénsalo antes de entrar en una cueva u oquedad, tus burbujas pueden alterar a los organismos que viven en techos y paredes.

Think before entering a cave or cavity - your bubbles can disturb organisms on overhangs and cave walls.

Überlege Dir ob Du in eine Höhle tauchst, Deine Luftblasen können die Organismen an den Wänden und der Decke beeinträchtigen.

7 Colabora con el cumplimiento de las normas de buceo y las leyes. Conócelas y participa en su difusión. Respétalas e informa y advierte a quien no las cumpla. No dudes en avisar a las autoridades ante delitos que pongan en peligro la conservación y el futuro de nuestro patrimonio.

Follow all diving rules and laws. Learn them, respect them and abide by them closely. Inform other divers about them when they are breaking these rules. Do not hesitate to inform the authorities about crimes that put conservation and the future of our heritage in danger.

Hilf mit, dafür zu sorgen, dass die Tauchvorschriften und Gesetze geachtet werden. Lerne sie und verbreite sie. Respektiere sie, informiere und weise andere, die sie nicht beachten, darauf hin. Zögere nicht, Vergehen, die die Bewahrung und die Zukunft unseres Naturerbes gefährden, den Behörden zu melden.

8 Bucea con personas, centros y profesionales respetuosos y comprometidos con la naturaleza y la legalidad.

Dive with companions, centers, and professionals who are respectful and committed to nature and lawfulness.

Tauche mit Freunden und Tauchbasen, die respektvoll mit der Natur umgehen und die Regeln befolgen.

9 Fórmate constantemente para ser un buceador o buceadora excelente.

Learn continuously so that you can become an excellent diver.

Bilde Dich immer weiter, um ein exzellenter Taucher zu werden.

10 Colabora en acciones de divulgación y conservación.

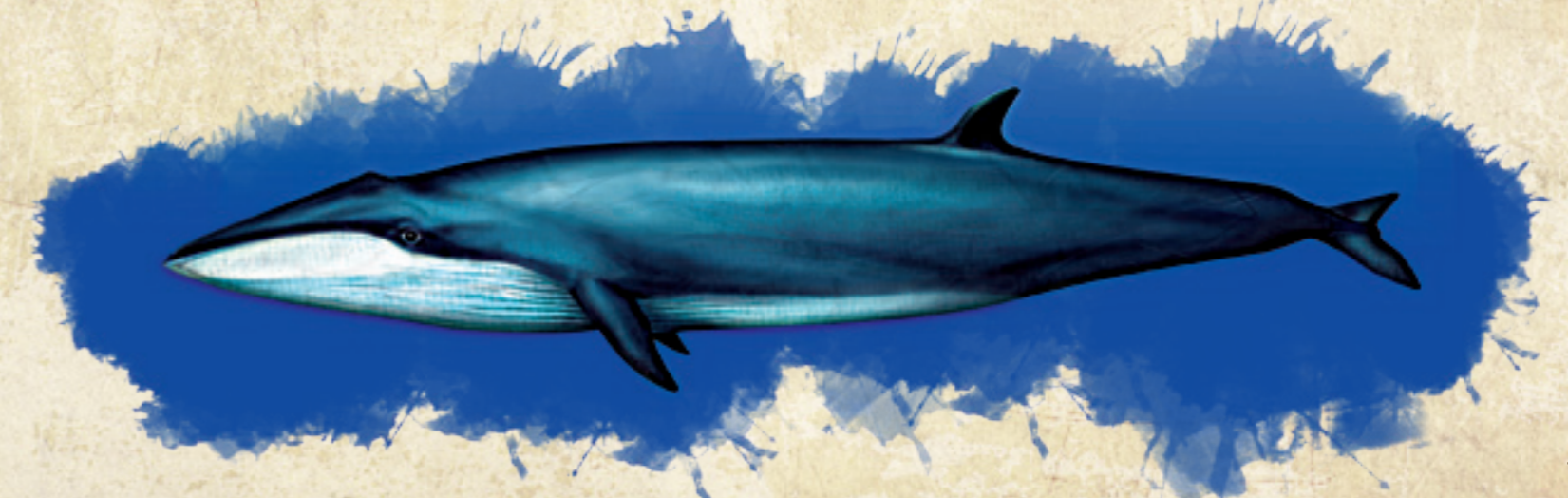
Participate in education and conservation.

Nimm an Umweltaktionen zu Erhaltung der Natur teil.

Para bucear en la Reserva es necesario un curso de buceador responsable.

In order to dive at the Reserve, it is necessary to pass a responsible diver's course.

Um im Reservat zu tauchen, ist es auch erforderlich, ein Kurs für umweltfreundliches Tauchen beendet zu haben.



Reserva Marina: requiere permiso
 Marine Reserve: permission req
 Meeresreservat: Erlaubnis erforderlich uired

Nombre en color gris, inmersiones sin ficha
 Name in gray color, dives without tokens
 Name in grauer Farbe, Tauchgänge ohne Karte

★ Inmersiones con mapa submarino
 ★ Diving with an underwater map
 Tauchplätze mit Unterwasserkarte




Puntos de acceso
 Access points
 Zugangspunkte

INMERSIONES - DIVING AREAS - TAUCHPLÄTZE

	Nombre	Prof. (m)	Acceso	Actividades	P
	Name	Depth	Access	Activities	p
	Name	Tiefe	Zugang	Aktivitäten	s
1 ★	Los Cancajos	0 - 50			16
2	La Catedral	0 - 12			20
3	El Aeropuerto	0 - 50			--
4	El Fraile	0 - 50			22
5 ★	La Bajita	0 - 25			24
6	El Pocito	0 - 30			28
7 ★	La Salemera	0 - 40			30
8	El Puertito	0 - 45			--
9 ★	Las Cabras	0 - 50			34
10	Punta de Los Molinos	0 - 50			38
11	Faro de Fuencaliente	0 - 18			40
12 ★	Malpique	0 - 50			42
13	Echentive	0 - 50			--
14	El Rincón	7 - 40			--
15	La Pipa	7 - 25			46
16	Bahía de Punta Larga	7 - 25			--
17	Vuelta del Toro	7 - 40			--
18	Punta Resbaladera	7 - 40			48
19	Hotel	7 - 40			--
20	El Remo Sur	7 - 25			--

	Nombre	Prof. (m)	Acceso	Actividades	P
	Name	Depth	Access	Activities	p
	Name	Tiefe (m)	Zugang	Aktivitäten	s
21	El Remo Norte	7 - 20			--
22	Cuevas del Cedazo	6 - 20			--
23 ★	Arros de Charco Verde	0 - 25			50
24	Casa Blanca	0 - 40			--
25	El Hotel	0 - 50			54
26 ★	Playa de Puerto Naos	0 - 50			56
27	Playa de Murgas	0 - 50			--
28 ★	La Bombilla	0 - 50			60
29	El Charcón	0 - 30			--
30	2 Hermanas	0 - 35			64
31	El Bajón de los Petos	25 - 45			--
32	Muelle viejo	0 - 25			--
33 ★	Cueva del Diablo	0 - 15			66
34	Porís de Punta Gorda	10 - 50			--
35	La Fajana	0 - 35			--
36	Punta Llana	0 - 25			--
37 ★	Puerto Espíndola	0 - 20			70
38 ★	Charco Azul-El Varadero	0 - 20			74
39	Puerto Trigo	0 - 25			--
40	Los Enanos	17			--

Los Cancajos



Bahía de piratas, jardines submarinos

Oteando la costa vemos que es un paisaje donde se debieron lidiar muchas batallas con los piratas, lo que nos alimentan las ganas de explorar y descubrir sus tesoros.

Los Cancajos ofrece una costa repleta de posibilidades: desde charcos para iniciar a los más pequeños al mundo submarino, hasta cuevas y túneles para las personas más aventureras. Los miembros del equipo de la expedición hemos realizado varias inmersiones para poder visitar la piedra conocida como La Garra, pasar por el ala de avión fruto de un aparatoso accidente o acercarnos al campo de coloridas gorgonias rojas.

Las cuevas y túneles son otro de los encantos de este punto de inmersión. No son pocas las opciones: desde el túnel, a la izquierda de la playa, que atraviesa el espigón de roca natural para llevarnos al jardín de las anémonas conocidas como palitoas, a las cuevas que se adentran bajo el paseo marítimo del litoral.

Bay of pirates, underwater gardens

When we scan the coast, we can see that it is a landscape where there must have been many battles with pirates, which only feeds our wish to explore it and discover its treasures.

Los Cancajos has a coast which is full of possibilities: from rock pools, where you can help your children to begin to investigate the underwater world, to caves and tunnels that are only for the most adventurous. The members of the expedition team made several dives to visit the rock known as La Garra, to view the plane wing that is what remains of a spectacular accident or to approach the fields of violet sea-whip.

Piratenbucht, Unterwassergärten

Wenn wir uns die Küste anschauen, sehen wir eine Landschaft, in der einst einige Schlachten gegen Piraten geführt wurden. Die Historie nährt unseren Wunsch, die Gegend zu erkunden und ihre Schätze zu entdecken.

Die Küste von Los Cancajos lässt alle Möglichkeiten offen: Von dem kleinen Gezeitentümpel, in dem selbst die aller kleinsten die Welt unter Wasser entdecken können, bis zu den Tunnels und Höhlen, die erfahrenen Tauchern vorbehalten bleiben, gibt es für jeden etwas zu entdecken. Die Mitglieder unseres Expeditionsteams haben hier mehrere Tauchgänge unternommen, haben den als „La Garra“ (Kralle) bekannten Fels umrundet,



para todos. La ayuda de los guías locales es vital para sacar el máximo provecho a cada inmersión, porque son muchos los detalles que se nos pueden escapar.

The caves and tunnels are another of the enchantments of this dive. There are plenty of options: the tunnel, to the left of the beach, which runs through the point of natural rock to take you to the garden of anemones known as palithoas, to the caves you can enter under the seafront avenue.

There is an established area to the right of the beach for entering and leaving the water. From here, it is possible to get to the main diving areas, whatever one's age or experience. The help of local guides is vital to get the maximum value from each dive, because there are any number of details which one might otherwise miss.

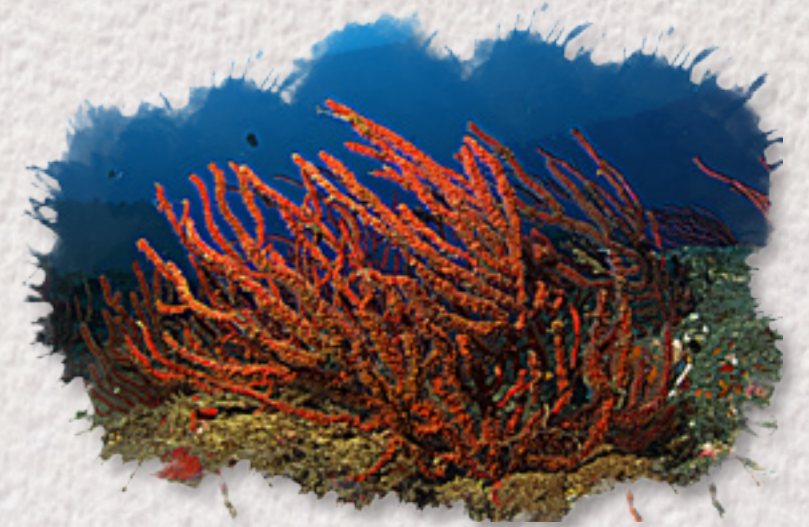
sind um den versunkenen Flugzeugflügel gekreist, der bei einem Unfall unter Wasser geblieben ist, und zu dem Feld roter Gorgonien in der Tiefe vorgedrungen.

Die Höhlen und Tunnel an diesem Spot verleihen ihm einen besonderen Charme. Wir haben mehrere Optionen, sie zu erkunden: Ein Tunnel links des Strandes führt uns unter einer Felspitze durch zu einem Garten aus Krustenanemonen (palitoo), rechts vom Strand erreichen wir mehrere Höhlen, die sich unter der Strandpromenade verbergen.

Der Einstieg zu den Tauchplätzen in Los Cancajos ist der geschützte Strand. Von hier aus kann man in beide Richtungen die unterschiedlichen Routen ausprobieren. Ganz egal, wie alt oder wie erfahren man ist, an diesem Ort findet jeder den passenden Tauchgang. Um möglichst viel zu sehen, ist hier ein lokaler Guide sehr zu empfehlen, da die Topographie es sonst schwierig macht, all die hübschen Ecken auch wirklich zu finden.



Gorgonia roja (*Leptogorgia ruberrima*)



El campo de gorgonias rojas que hemos encontramos es una maravilla. Cada una está compuesta de muchos pólipos pequeños que atrapan su comida filtrando el agua que le trae la corriente. Entre sus ramas se escondían camarones y caracolas camufladas con el mismo color, debido a que se alimentan de ellas.

The field of scarlet sea fans that we found is a marvel. Each one is made up of many small polyps which trap their food by filtering the water that the current brings. Among the branches there were shrimps and snails, camouflaged in the same colour, which feed on the sea fans.

Das Feld von Roten Gorgonien, das wir gefunden haben, ist ein kleines Wunder. Jede einzelne Gorgonie besteht aus einer Vielzahl kleiner Polypen, die ihre Nahrung aus dem Wasser filtern, das an ihnen vorbeiströmt. Zwischen ihren Ästen verstecken sich Garnelen und Schnecken, die sich von ihnen ernähren und so die selbe Farbe anlegen, durch die sie gut getarnt sind.



Palitoa caribeorum



Chelidonichthys lastoviza



Neosimnia spelta

¿Sabías que... puedes evitar las gafas empañadas?

Cuando estrenamos unas gafas de buceo tenemos que tratarlas para que no se nos empañen bajo el agua. El calor de nuestra cara en relación con la temperatura del agua hace que se condense la humedad.

Para evitarlo podemos frotar la cara interior del cristal con pasta de dientes blanca y dejarla actuar toda la noche, luego aclararla bien. Y por último, cada vez que nos metamos al agua, debemos frotar con saliva la cara interior del cristal y aclararla.

Did you know that... you can stop your face mask going misty?

When you first wear a diving mask, you have to treat it so that it won't get misty when you are diving. The heat of your face in relation with the temperature of the water makes the moisture condense. In order to stop this happening you can rub the interior surface of the mask with white toothpaste and leave it on overnight and in the morning, rinse the surface well. Finally, each time that you get into the water, you have to rub the interior of the glass with saliva and rinse it off.

Wusstest du... dass sich beschlagene Maskenläser vermeiden lassen?

Wenn wir eine neue Tauchmaske einweihen, müssen wir sie erst einmal behandeln, damit sie unter Wasser nicht beschlägt. Die Wärme unseres Gesichts im Gegensatz zu dem kalten Wasser außen sorgt dafür, dass Feuchtigkeit in der Maske kondensiert. Um das zu vermeiden, können wir die Maskenläser von innen mit weißer Zahnpasta einreiben, sie über Nacht einwirken lassen und dann gründlich spülen. Dann müssen wir nur noch jedes Mal wenn wir ins Wasser gehen das Innere der Maske mit Spucke einreiben und ausspülen.

Los Cancajos



Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	50 m	Alternativas Alternatives Alternativen	    
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	  





La Catedral



Juegos de luces y columnas de lava

Esta es una costa que cautiva. Si el mar lo permite, podemos descubrir dos cuevas dignas de llamarse catedrales, acompañadas por varios arcos que hacen de esta una inmersión muy entretenida y llamativa en menos de 10 metros de profundidad.

La más pequeña de las catedrales está adornada con columnas hexagonales que más parecen talladas por el ser humano que del enfriamiento natural de la lava. Los tragaluces del techo generan juegos de rayos y corrientes de agua sorprendentes. La cueva más grande permite entrar por una gran apertura y salir por una grieta atravesando las inmensas rocas que nos recuerdan que el tiempo y el mar pueden con la piedra más dura. Las paredes, con sus curiosas formas cubiertas de colores por esponjas y pequeñas anémonas hacen de ambas cuevas monumentos dignos de visitar.

The play of light and lava columns

This is a coastline which will enthral you. If the sea conditions are right, it is possible to discover two caves which are worthy of being called cathedrals, accompanied by a number of arches which make this a very entertaining and striking dive at a depth of less than ten metres.

The smaller of the two cathedrals is adorned with hexagonal columns which appear to have been chiselled by human beings rather than being the result of the natural cooling of the lava. The apertures in the ceiling generate an interplay of rays and surprising currents in the water. The larger cave lets you enter through a large aperture and leave through a crack which runs through the

Lichtspiele und Lavasäulen

Hat man einmal mit dem Entdecken begonnen, packt einen die gesamte Küstenlinie. Diesen Platz können wir nur betreten, wenn das Meer es gut mit uns meint und ruhig ist. Wir finden hier zwei Höhlen, die es wert sind, als Kathedrale bezeichnet zu werden, und dazwischen mehrere Torbögen, so dass uns ein sehr unterhaltsamer Tauchgang in maximal 10m Tiefe erwartet.

Die kleinere Kathedrale ist reich geschmückt mit achteckigen Säulen, die aussehen wie von Menschenhand gestaltet, in Wahrheit aber durch das plötzliche Erstarren der Lava im kalten Wasser entstanden sind. Durch die Löcher im Dach spielen Sonnenstrahlen mit den Felsen, und die Wasserbewegung sorgt



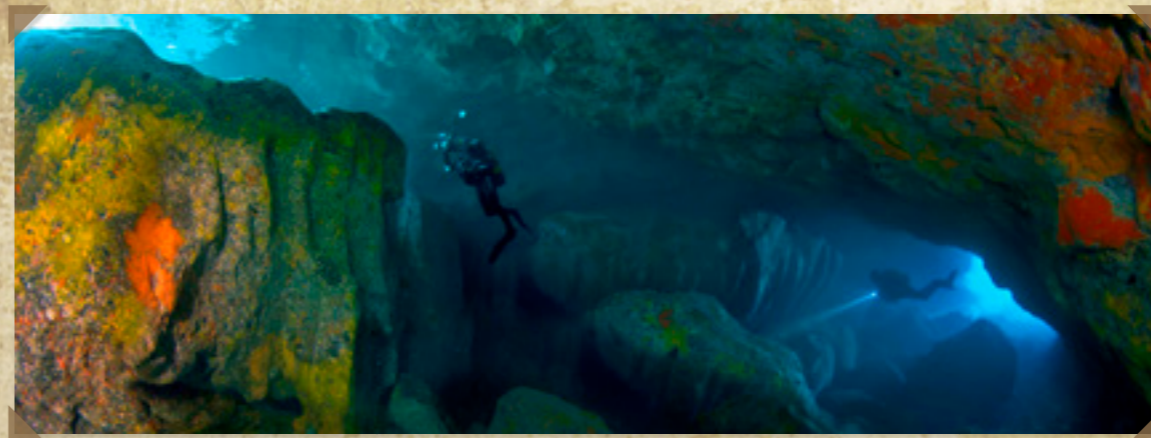
Desde el paseo del litoral de los Cancajos se accede a la orilla bajando por una escarpada ladera por lo que hay que extremar las precauciones. El recorrido discurre entre los pasillos de las lenguas de lava atravesando varios arcos y las dos catedrales.

immense rocks which remind you that time and the sea together can conquer even the hardest rock. The walls, with their curious shapes full of the colours of sponges and small anemones make both of the caves well worth a visit.

From the waterfront boulevard in Los Cancajos you can go very carefully down a steep slope to the coast. The route runs through a number of arches and the two cathedrals.

immer wieder für einen überraschend starken Sog. In die größere Höhle gelangen wir über eine weite Öffnung und befinden uns zwischen enormen Felsblöcken, die uns daran erinnern, was das Meer und die Zeit auch mit dem härtesten Fels machen. Verlassen können wir diese Höhle durch einen Spalt, der uns in die Nähe des Ausstiegs bringt. Die interessant geformten Wände, mit Schwämmen und Anemonen bewachsen, machen beide Kathedralen zu schenswerten Naturdenkmälern.

Von der Strandpromenade aus geht ein kaum sichtbarer Pfad über Lavafelsen zum Einstieg, wofür Trittsicherheit gefragt ist. Die Route führt zwischen den Lavazungen durch mehrere Torbögen in die beiden Kathedralen.



Cerca del fondo, nos sorprendió el comportamiento de una fula negra. La observamos defendiendo una cueva, sin miedo a enfrentarse a cualquier animal que se le acerque, independientemente de su tamaño. Son muy territoriales, sobre todo en época de puesta. Es fascinante el intenso color azul, que en los juveniles les cubre todo el cuerpo para reducirse en los adultos a unas pocas manchas.

Near the seabed, we were surprised by the behaviour of a Canary damselfish. We observed it defending a cave, facing up to any animal that approached it, no matter its size. They are highly territorial, above all in the breeding season. The intense blue colour covers the entire body of the young but in adults is reduced to a few patches.

Besonders überrascht hat uns das Verhalten eines Neon-Riffbarschs über dem Grund. Wir haben ihn lange dabei beobachtet, wie er eine kleine Höhle verteidigt hat und jeden Angreifer, egal wie groß, verscheucht hat. Die Fische verteidigen ihr Territorium, ganz besonders wenn sie ein Gelege bewachen. Faszinierend ist auch ihre intensive blaue Farbe, die bei den Jungfischen den ganzen Körper bedeckt, während bei den Erwachsenen nur noch einige Flecken zurückbleiben.

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	12 m	Alternativas Alternatives Alternativen	
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	

Aplysina aerophoba



El Fraile



Una gran punta de lava sumergida

Hoy nos acercamos a El Fraile y optamos por bajar a ver los corales negros, recorrer el veril hacia el aeropuerto y volver a salir por el mismo lugar. También podríamos haberla combinado con La Bajita, que ofrece una salida muy cómoda.

Hacia la izquierda, pudimos explorar el laberinto de lava y a la derecha, conectamos con la inmersión de La Bajita, atravesando una explanada de arena hasta llegar a una pared de roca que nos permite bajar a los corales negros o enlazar con el resto de bajas que nos llevan a la entrada de La Bajita. Esta es una de esas inmersiones en las que conviene ir mirando hacia el azul, no vaya a ser que aparezca algún gran animal y perdamos la oportunidad de disfrutar de semejante gran experiencia.

An enormous submerged point of lava

Today we come to El Fraile and we dive to see the black coral, to travel over the shelf towards the airport and come out again at the same place. We could equally have combined it with La Bajita, which is a very convenient place to get out.

On the left, it was also possible to explore the labyrinth of lava and on the right you get to the dive to La Bajita, by crossing a flat area of sand until you come to a wall of rock which lets you go down to the black corals or link up with the other depths which take you to the entrance to La Bajita. This is one of those dives in which you should keep an eye open for the blue above you, so that you do not miss the opportunity to enjoy seeing some large animal.

Versunkene Lava

Heute besuchen wir El Fraile und entscheiden uns, bis zu den Schwarzen Korallen hinabzutauchen, der Wand weiter in Richtung Flughafen zu folgen und dann zum selben Ausstieg zurückzukehren. Wir könnten von hier aus auch nach La Bajita weitertauchen, wo der Ausstieg etwas bequemer ist.

Vom Einstieg links können wir ein Lavalabyrinth erforschen, nach rechts lässt sich der Tauchgang mit La Bajita verknüpfen, das wir über ein Sandfeld erreichen. Vom Land weg führt eine Wand aus Lava in die Tiefe bis hin zu den Schwarzen Korallen, rechts hinaus finden wir mehrere Lavaformationen, über die wir nach La Bajita gelangen. Bei diesem Tauchgang lohnt es sich, immer wieder hinaus ins Blau zu schauen, wo auch mal größere Tiere vorbeischwimmen – es wäre doch schade, wenn wir diesen einmaligen Moment verpassen.



Para acceder al mar existe una escalera que nos posibilita el acceso por la escarpada roca. En marea baja, el inicio de la escalera puede quedar a 3-4 metros del agua por lo que conviene tomar precauciones. Es un excelente lugar para ver grandes chuchos, ratones o águilas de mar y las variadas sorpresas que nos ofrece el azul, hasta se ha llegado a ver alguna ballena yubarta.

There is a small ladder down the steep rock which will help you get into the sea. At low tide, the bottom of the ladder may be at a distance of some three to four metres from the water so you should take precautions. This is an excellent place to see large sting rays, as mice or eagle rays and the varied surprises which the sea offers you, until you get to see a humpback whale.

Man gelangt über eine lange Leiter ins Wasser, so dass wir die zerklüfteten Felsen umgehen können. Bei Ebbe kann sich die unterste Stufe außerhalb des Wassers befinden, was man im Blick behalten sollte. Der Platz ist fantastisch, um Stachelrochen, Adlerrochen und Sandaale zu sehen, und das tiefe Blau hält noch so manche Überraschung bereit – selbst ein Buckelwal wurde hier schon beim Tauchen gesichtet.



Artipathella wollastoni



Chucho negro (Taeniurops grabata)



Nos llama la atención un majestuoso chucho negro que se ha acercado a nosotros para curiosarnos y después se ha quedado semienterrado en la arena. Mientras nadaba, hemos podido observar su cola provista con un aguijón que emplea para defenderse de sus depredadores naturales, los tiburones.

We were struck by a majestic round stingray which came up to us to have a look and then half-buried itself in the sand. While it was swimming, we were able to observe its tail equipped with a sting which it uses to defend itself from its natural predators, sharks.

Besonders aufgefallen ist uns ein majestätisch umherschwimmender Runder Stachelrochen, der sich uns neugierig nähert, um sich dann im Sand einzugraben. Während er sich bewegt hat, konnten wir seinen langen Schwanz beobachten, auf dem ein Stachel sitzt, mit dem er sich gegen seine natürlichen Feinde, die Haie, verteidigen kann.

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	50 m	Alternativas Alternatives Alternativen			
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung			



La Bajita



Bahía al abrigo del viento y las olas

Junto al aeropuerto encontramos una pequeña y pintoresca cala que nos invita a adentrarnos en las profundidades. Esta inmersión tiene tres zonas muy marcadas: la parte menos profunda, hasta los 10-15 m, ideal para disfrutar con comodidad incluso probar alguna nocturna y acercarse a la cueva, la ladera que cae hasta la gran planicie de arena salpicada de rocas con curiosas formas y, por último, la escarpada ladera que baja desde los “campos” de anguilas jardineras hasta los bosques de corales negros. Una peculiaridad del sitio es también que se encuentra bajo al inicio de la pista del aeropuerto, por lo que los aviones se aproximan muy bajos, tanto que más de uno agachó la cabeza al paso del primer avión.

A bay protected from the wind and the waves

Next to the airport there is a tiny picturesque bay which incites the viewer to investigate its depths. This dive has three very clearly demarcated areas: the shallowest part up to ten or fifteen metres, ideal for enjoying yourself in comfort and even for diving at night and visiting the cave, the slope down to the great sandy plain with scattered rocks in curious shapes and, finally, the steep slope which runs from the “fields” of garden eels to the forests of black coral. A peculiarity of this place is also that it is beneath the beginning of the airport runway, with the result that the planes approach very low, so much so that more than one of us ducked when the first plane flew over.

Vor Wind und Wellen geschützte Bucht

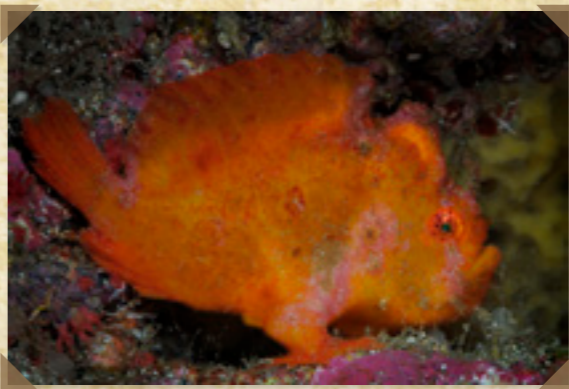
Direkt neben dem Flughafen finden wir diese kleine, malerische Bucht, die uns einlädt, ins Wasser zu steigen. An diesem Tauchplatz finden wir drei sehr unterschiedliche Zonen: Der Flachbereich bis zu maximal 10-15m, in dem man sich gemütlich umschauen und vielleicht mal einen Nachttauchgang unternehmen oder sich in die Nähe der von Wellen umspülten Höhle wagen kann; der Hang, der zu einer sandigen Ebene führt, auf der sich verstreut mehrere unterhaltsame Felsformationen befinden; und zu guter Letzt der steile Abhang, der von den Feldern voll Sandaalen hinunter in die Wälder aus Schwarzen Korallen führt. Eine weitere Besonderheit dieses Spots ist die Tatsache, dass er sich direkt unter der Landebahn des Flughafens befindet, so dass so mancher unwillkürlich den Kopf einzieht, wenn das erste Flugzeug vorbeikommt.



bajas que se esconden en la planicie de arena frente al varadero y siguiendo hacia la punta de la inmersión conocida como El Fraile.

The dry dock offers an excellent option for getting into the water, as there are a number of ladders which will allow you to enter and leave the water reasonably comfortably. You could choose to dive with a mask and snorkel in the area or you could decide to explore the depths which are hidden on the sandy plain opposite the dry dock and continue towards the point on this dive known as El Fraile.

Die Bootsrampe bietet einen bequemen Einstieg und eine gute Alternative zu den Leitern, die rund um die Bucht einen relativ bequemen Einstieg ermöglichen. In der Bucht und entlang der Küste kann man schnorcheln gehen, oder man erkundet mit Tauchgerät die Abhänge, die von der Sandebene aus starten und sich in Richtung von dem Nachbarspot El Fraile hinziehen.



Antennarius nummifer

El varadero de embarcaciones ofrece una excelente alternativa para la entrada al agua, existiendo varias escaleras que permiten también una entrada y salida relativamente cómodas. Se puede optar por un buceo con gafas y tubo por la zona o podemos también aventurarnos a explorar las

Anguila jardinera (Heteroconger longissimus)



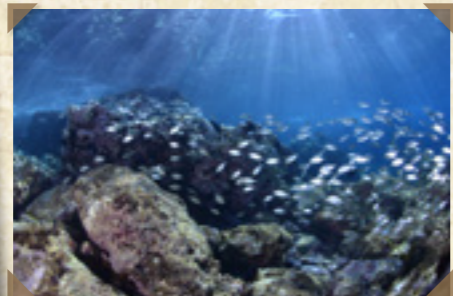
Formando un campo enorme, las anguilas jardineras asomaban parcialmente de su agujero disponiéndose de cara a la corriente para encontrar alimento. A una distancia prudencial pudimos observar su comportamiento sin molestarlas. Era difícil calcular el tamaño de su cuerpo completo pero los naturalistas de la expedición nos indican que llegan a medir 60 cm.

Forming an enormous field, the garden eels rose up, partially, from their holes, facing the current so as to get food. At a cautious distance, we were able to observe its behaviour without disturbing it. It was difficult to calculate the size of its complete body but the naturalists on the expedition told us that they can reach a length of 60 cm.

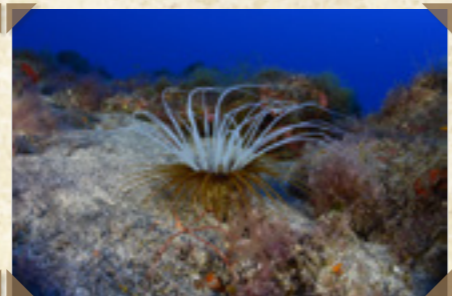
Röhrenaale leben in größeren Gruppen, die enorme Felder bedecken, auf denen hunderte von ihnen die Köpfe aus ihren Löchern heben. Dabei schauen sie immer gegen den Strom, um so an Nahrung zu kommen. Aus einer angemessenen Entfernung können wir ihr Verhalten beobachten, ohne sie zu stören. Es war schwierig, ihre Größe zu bestimmen, aber die Naturforscher in der Gruppe sagen, dass sie bis zu 60cm lang werden können.



Manuela Birk y Jürgen Langenberger
Buceo Sub La Palma



Sarpa salpa



Pachycerianthus dohrni



Heteroconger longissimus

Llevamos buceando 20 años en La Palma y todavía los fondos marinos de la isla nos siguen sorprendiendo: hace poco, apareció un rorcual junto a nuestro grupo de buceadores a escasos 16 m de profundidad en la zona de La Bajita. ¡Fue una experiencia inolvidable!

We have been diving off La Palma for twenty years and we are still surprised by it: a short while ago, a fin whale appeared next to our group of divers at a depth of no more than sixteen metres in the area of La Bajita. It was an unforgettable experience!

Seit 20 Jahren tauchen wir in La Palma und der Meeresboden der Insel überrascht uns immer noch: Vor kurzem erschien beim Tauchen mit unserer Gruppe von Tauchern in der Gegend von La Bajita ein Finnwal, nur 16 Meter tief- ein unvergessliches Erlebnis!

¿Sabías que... el oleaje puede dificultar el acceso o la salida?

Cuando hay mar de fondo, las olas en la orilla son más grandes y suelen venir ordenadas por series. Esto es, unas pocas grandes seguidas de unas pequeñas y así sucesivamente.

Para evitar caídas y otros inconvenientes observemos durante un ratito el mar, esperemos a las pequeñas olas para acceder y alejémonos fuera de su alcance, donde podamos equiparnos cómodamente.

Did you know that... the waves may make entering or leaving the water difficult?

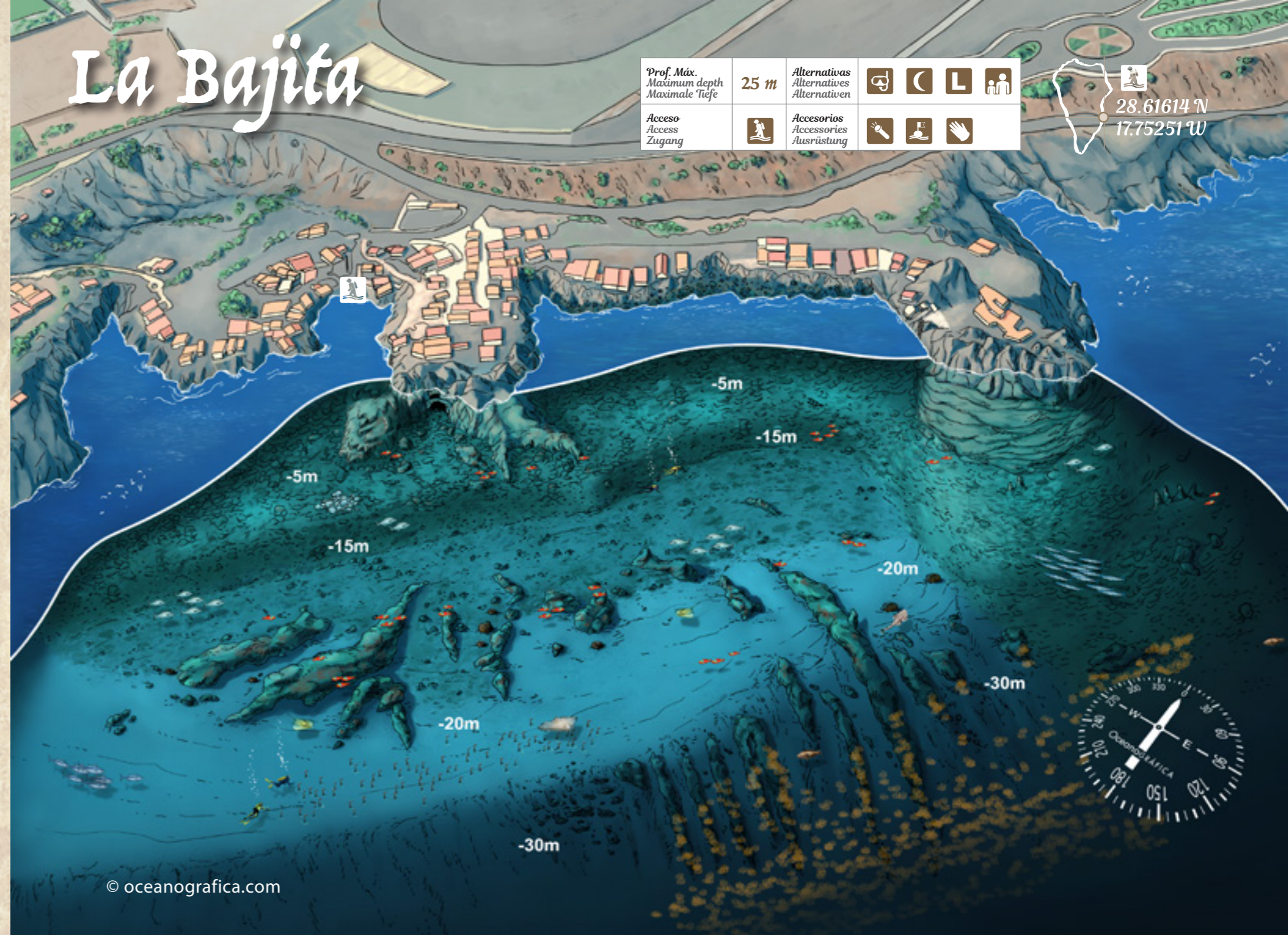
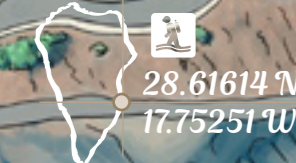
When there is a swell, the waves striking the beach are generally larger and are ordered in series. That is to say, there are some large waves followed by some smaller ones, and so on. In order to prevent falls, you should observe the sea for a while, wait for the smaller waves in order to get into the water and then quickly get out of their way where you can put on your equipment in peace.

Wusstest du... dass die Wellen den Ein- und Ausstieg erschweren können?

Bei Grundsee sind die Wellen, die an der Küste auflaufen, größer als sonst. Sie kommen immer in Serien an, das heißt, einigen großen folgen einige kleinere, und so weiter. Um nicht hinzufallen, beobachten wir zunächst eine Weile das Meer, warten auf die Serie von kleinen Wellen und gehen mit ihnen ins oder aus dem Wasser. Einmal drinnen, entfernen wir uns schnell von der Brandungszone, um uns dann in Ruhe die Flossen anzuziehen und alles in Ordnung zu bringen.

La Bajita

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	25 m	Alternativas Alternatives Alternativen				
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung				

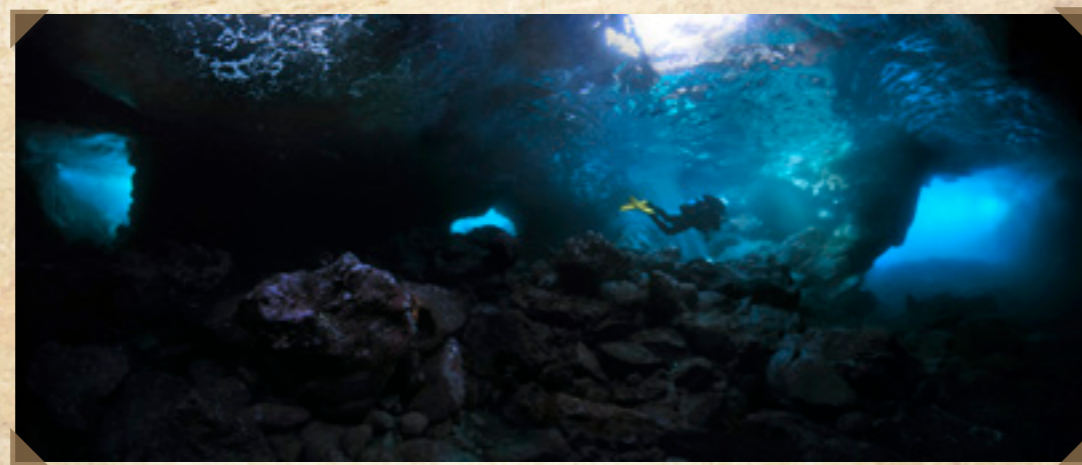


El Pocito



Cuevas, luces y tesoros naturales

Esta es una de esas calas olvidadas a la que no se nos hubiese ocurrido acercarnos de no habernos contado los secretos que esconde. La aproximación entre plataneras, por una pequeña pista para acabar al pie de una cantera, le dan al lugar un aire peculiar. Al norte de la playa, la costa de roca maciza está taladrada de cuevas, pasillos y arcos a muy poca profundidad, convirtiendo a esta inmersión en un lugar apasionante para explorar. Al sur, una gran roca sobresale en la bahía escondiendo un arco enorme y marcando el camino hacia una inmersión más profunda. La arena se extiende en llano hasta que cae vertiginosamente hacia grandes profundidades, formando un cañón por el que se puede bajar hasta el coral negro. Las anguilas jardineras vigilan y cubren las laderas de arena formando un curioso paisaje.



Caves, lights and natural treasures

This is one of those forgotten coves that we would not even have thought of diving in if we had not been told of the secrets it contains. Our approach through banana plantations, along a small track ending at the bottom of a quarry give this place an unusual atmosphere. To the north of the beach, the coast of solid rock is full of caves, passages and arches at very limited depths, making this dive an amazing place to explore. To the south, a large rock stands out in the bay, hiding an enormous arch and marking the way to a deeper dive. The sand is spread on the flat until it falls vertiginously to enormous depths, forming a canyon of sand that you can travel down as far as the black coral. The brown garden eels watch over and cover the sandy hillsides forming a curious landscape.

Höhlen, Lichter und Naturschätze

El Pocito ist eine dieser vergessenen Buchten, die wir niemals gefunden hätten, wenn man uns nicht von den Schätzen erzählt hätte, die hier versteckt sind. Man erreicht sie über eine kleine Piste zwischen Bananenplantagen, die am unteren Rand eines Steinbruchs endet, was dem Ort einen etwas eigenen Charme verleiht. Nördlich vom Strand ist die massive Felsküste im Flachbereich von Höhlen, Tunneln und Torbögen durchlöchert, die man nach Herzenslust erforschen kann. Links schaut ein großer Fels aus dem Wasser, unter dem sich ein enormer Torbogen versteckt und der uns den Weg ins tiefere Wasser weist. Der Sand erstreckt sich hier in einer breiten Ebene, die auf einmal schwindelerregend steil in die Tiefe abfällt. Durch einen Sandcanyon, der von großen Sandaalfeldern bewacht wird, kann man hier durch eine ganz eigentümliche Landschaft bis zu den Schwarzen Korallen absteigen.

Pejeverde (*Thalassoma pavo*)



En todas las inmersiones estamos viendo pejeverdes cerca del fondo. Mayormente se ven grupos de hembras y juveniles, de menor tamaño y con más rayas. Los ejemplares más grandes como éste son machos y cada uno cuida su harén de hembras. De noche desaparecen por completo. No los vemos porque se entierran en la arena o buscan huecos en la roca para descansar.

On all the dives, we are seeing ornate wrasses near the seabed. Usually in groups of females and juveniles, they are smaller and have more stripes. The largest specimens, such as this one, are males and each one looks after his harem of females. At night, they completely disappear. We do not see them because they bury themselves in the sand or find holes in the rock to rest in.

Bei all unseren Tauchgängen sind Meerpfäue ein ständiger Begleiter. Meistens sieht man Gruppen von Weibchen und Jungfischen, sehr klein und mit vielen bunten Streifen. Die größeren Exemplare wie dieses sind Männchen, von denen jeder seinen Harem an Weibchen hütet. Nachts verschwinden sie komplett. Wir finden sie nicht mehr, weil sie sich vollständig im Sand vergraben oder in Löcher im Fels kriechen, um auszuruhen.

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	30 m	Alternativas Alternatives Alternativen	 
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	  



La Salemera



Chorros de lava petrificada

La gente del mundo del buceo de la isla nos ha recomendado acercarnos a este apartado lugar marcado con un faro muy pintoresco. Existen dos puntos distintos separados 350 m. Salemera Sur y Norte. En el Sur, se sigue el veril ida y vuelta pasando por una gran ancla. En el Norte, bajo la rompiente de las olas, hemos perdido la cuenta de la cantidad de arcos que hemos visto y cruzado. Descendiendo en profundidad han sido muchas las lenguas de lava que hemos “sobrevolado” durante la inmersión. En cuanto a fauna, hemos disfrutado de grandes tamboriles espinosos, chuchos, bancos de bicudas y hasta una tortuga carey que se nos ha acercado muy confiada.

Flows of petrified lava

Divers on the island have recommended that we should come to this remote spot that is marked with a very picturesque lighthouse. There are two different points separated from one another by 350 metres. Salemera south and north. In the south, you should follow the shelf while passing through a large anchor. In the north, under the reef where the waves break we lost count of the number of arches we saw and passed through. And going down to the depths, we passed over many lava tongues. As regards the fauna, we enjoyed seeing large spotted burrfish, stingrays, shoals of bicudas and even a hawksbill sea turtle which swam up to us very confidently.

Versteinerte Lavaströme

Die lokalen Taucher haben uns diesen abgeschiedenen Ort empfohlen, der um einen malerischen Leuchtturm herum liegt. Wir können hier von dem kleinen Strand aus zwei unterschiedliche Routen tauchen, Salemera Nord und Salemera Süd. Richtung Süden folgt man einfach der Wand hin und zurück, mit einem großen Anker als Umkehrmarkierung. Richtung Norden bewegen wir uns unter den anlandenden Wellen durch eine Unzahl von Torbögen. Von hier aus führen jede Menge Lavazungen in die Tiefe, die wir unterwegs überflogen haben. Dabei sind uns einige Igelfische begegnet, Stachelrochen, ein Schwarm von kleinen Barrakudas, und sogar eine Schildkröte ist sehr nah zu uns gekommen.



En la Salemera Norte existen dos opciones principales de inmersión: en la primera hacia el faro, siguiendo pegados a la costa, a apenas 3-4 m de profundidad. Por este recorrido podemos disfrutar de gran cantidad de arcos y tragaluces. Para esta opción es imprescindible contar con buena mar. La otra opción es adentrarse recto buscando la zona más profunda, hasta donde nuestra titulación y experiencia nos permitan, siguiendo las lenguas de lava que nos muestran el camino de ida y vuelta.

At Salemera north, there are two main options for diving: the first towards the lighthouse, following the coastline closely at only three to four metres' depth. On this trip, you will enjoy many arches and apertures. It is indispensable that the sea should be calm for this dive. The other option is to go straight into the deepest part that you can go to according to your diving qualifications and experience, following the tongues of lava which will guide you there and back.

In La Salemera bieten sich zwei unterschiedliche Routen an: Die erste Richtung Leuchtturm, immer an der Küste entlang auf nur 3-4m Tiefe. Auf dieser Route liegen die vielen Torbögen und Lichtspiele. Um das wirklich genießen zu können, sollte das Meer sehr ruhig sein. Die zweite Route führt geradeaus Richtung offenes Meer, um etwas tiefer zu gelangen. Hier folgen wir auf der Tiefe, die unserer Erfahrung angemessen ist, den Lavazungen, die uns die Orientierung sehr einfach machen.



Pez trompeta (Aulostomus strigosus)



Hoy hemos observado cómo cazaba un pez trompeta. Se escondía cerca de un pejeperro como si montase a caballo sobre él mientras acechaba a pequeños peces. Cuando tuvo la oportunidad succionó uno abriendo su enorme boca con forma de tubo. También cazan poniéndose en vertical. Hemos encontrado algunos ejemplares grandes aunque ninguno de un metro de largo como pueden llegar a medir.

Today, we observed a trumpet fish hunting. It hid close to a red hogfish as if it were riding on it while it hunted small fish. When it saw the opportunity, it sucked them in, opening its enormous mouth in the shape of a tube. They also hunt in vertical position. We came across some large specimens although none of a metre in length, as the largest are.

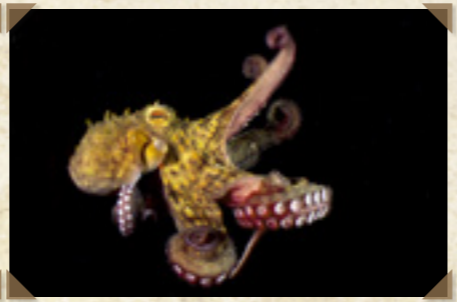
Heute konnten wir genau beobachten, wie ein Trompetenfisch jagt. Er hat sich in der Nähe eines Schweinsfisches versteckt, als würde er auf ihm reiten, und von dort aus die kleinen Fische ausgespäht. Als die Chance da war, hat er einen von ihnen durch sein riesiges rohrartiges Maul eingesaugt. Manchmal jagen sie auch, indem sie sich senkrecht ins Wasser stellen. Wir haben einige große Exemplare finden können, aber keinen von einem Meter Länge, dem Maximum das sie erreichen können.



Nanneke Boers y Joost Claassen,
Casa de buceo La Palma



Gnathophyllum americanum



Octopus vulgaris

¿Sabías qué... son las lavas almohadilladas?

Durante una erupción volcánica, la lava se enfría bruscamente en contacto con el agua, adoptando formas de almohada retorcida y crea paisajes insólitos que sólo se forman bajo el agua. Imaginar esculturas con ellas es cosa de nuestra imaginación.



Did you know... what pillow lava is?

During a volcanic eruption, the lava suddenly loses its heat in contact with the water, taking on shapes of twisted pillows and creates unusual landscapes which are only formed beneath the water. Seeing them as sculptures is just your imagination.

Wusstest du... was Taschenlava ist?

Bei jedem Vulkanausbruch erstarbt die Lava abrupt, sobald sie das kalte Wasser berührt. Dabei formen sich außergewöhnliche Landschaften, wie man sie nur unter Wasser finden kann. Neben den verschiedenen Skulpturen, die unsere Phantasie anregen, sind die verdrehten Kissen besonders bemerkenswert, die wir Taschenlava nennen.

"Solo protegemos lo que amamos, solo amamos lo que entendemos y solo entendemos lo que se nos enseñan".
Mostrar a nuestros clientes el mundo submarino de La Palma o enseñar a bucear es, cada día, un gran privilegio.

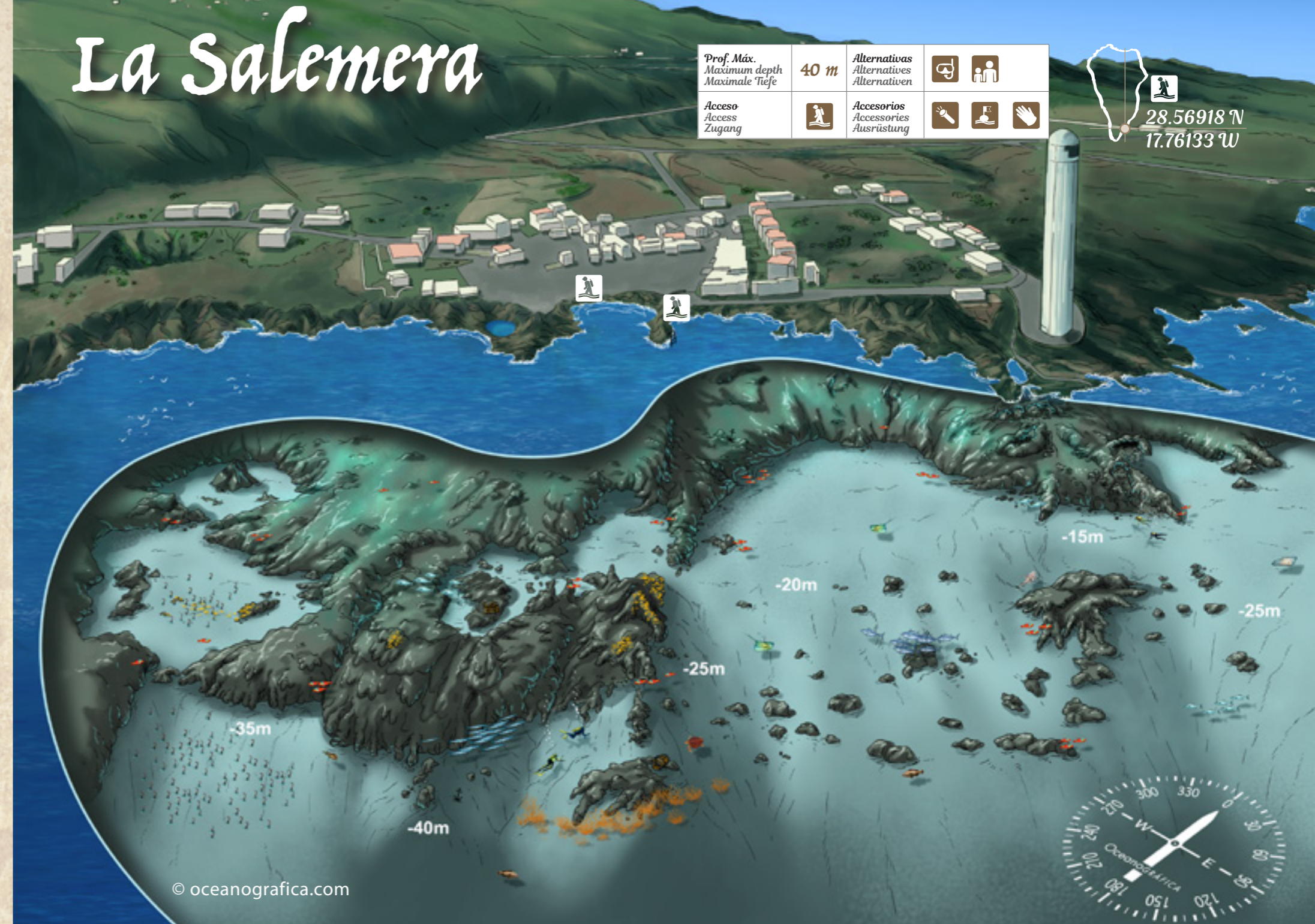
"We only protect what we love, we only love what we understand and we only understand what we are shown".
Showing our customers the underwater world of La Palma or teaching them to dive is, each day, a great privilege.

"Wir schützen nur das, was wir lieben. Wir lieben nur, was wir verstehen und wir verstehen nur, was uns gelehrt wird."
Unsere Kunden die Unterwasserwelt von La Palma zu zeigen oder ihnen das Tauchen beizubringen, ist jeden Tag ein großes Privileg für uns.

La Salemera

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	40 m	Alternativas Alternatives Alternativen		
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung		

28.56918 N
17.76133 W



Las Cabras



Sorpresas en el azul

El paisaje desértico, el fuerte viento y el movimiento incesante del oleaje son el contrapunto a la tranquilidad que suele reinar bajo el agua la mayor parte del año. Esta es una zona en la que se puede disfrutar de una gran visibilidad, gracias a ello se ha podido ver desde grandes bancos de mantas diablo hasta el majestuoso tiburón ballena

Hemos bajado soñando con un encuentro así. Las escarpadas paderes de roca sumergida nos permitían mirar desde lo alto para ver si teníamos suerte. Cautivados por el espectacular paisaje hemos descendido a los pies de los acantilados a explorar los escondites de tamboriles, grandes meros y abades. De regreso, no podíamos creer lo que estábamos viendo.

Surprises in the blue

The desert-like landscape, the strong wind and the incessant waves are the counterpoint to the tranquillity which is generally present under the water for most of the year. This is an area in which there is often excellent visibility with the result that it has been possible to see anything from large shoals of Chilean devil rays to the majestic whale shark.

We dived, dreaming of a meeting such as this. The great walls of submerged rock allowed us to look from the top to see if we were lucky. Captivated by the spectacular landscape, we went down to the foot of the cliffs to explore the hiding places of the angler, large groupers and cod. As we returned, we were unable to believe what we were seeing

Überraschungen im Blau

Die schwarze Wüstenlandschaft, der starke Wind und die ständige Wellenbewegung stehen in einem krassen Gegensatz zu der Ruhe, die hier den größten Teil des Jahres unter Wasser herrscht. In dieser Gegend ist die Sicht fast immer überwältigend, so dass hier schon alles gesichtet werden konnte, Schwärme von Teufelsrochen und sogar ein majestätischer Walhai.

Natürlich haben wir von so einer Begegnung geträumt, als wir diesen Spot erkundet haben. Wir konnten die hohen Felswände hinunterschauen, um zu sehen, ob wir Glück haben. Schwer beeindruckt von der spektakulären Landschaft sind wir zum Fuß der Felswand hinabgestiegen, um die Schlupflöcher der Igelfische und Zackenbarsche zu erkunden. Auf dem Weg zurück konnten wir dann gar nicht glauben, was wir sehen.



La inmersión se inicia desde la playa. Nos adentramos hacia el mar, hasta llegar al acantilado submarino que se puede bordear o sobrepasar para sumergirse en profundidad. A la vuelta, es obligado atravesar el arco que forma una gran roca en mitad de la zona de inmersión, para volver poco a poco buscando la vida que se esconde bajo los huecos de las rocas.

The dive begins at the beach. We get into the sea, until we get to the underwater cliff which it is possible to swim around or over to dive deep. As you return, it is necessary to go through the arch made by a large rock in the middle of the diving area, to return little by little in search of the life which is hidden in the holes in the rocks.

Der Tauchgang startet am Strand. Wir tauchen Richtung offenes Meer, bis wir an die Wand kommen. Hier können wir entweder immer dem Rand folgen, oder bis zu jeder beliebigen Tiefe abtauchen. Auf dem Rückweg muss man unbedingt durch den Torbogen, der sich in einen der großen Felsen eingegraben hat, und zwischen den Felsen nach den vielen kleinen Lebewesen suchen, die sich hier versteckt halten.



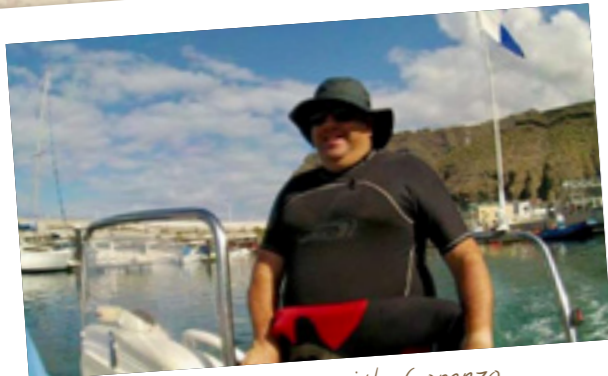
Tiburón ballena (*Rhincodon typus*)



Hoy hemos tenido la inmensa suerte de contemplar, por unos instantes, un tiburón ballena, un gigante de los océanos tropicales que se ha acercado a esta costa majestuoso y elegante. Bastó con mirarlo para darnos cuenta de que es el pez más grande del planeta. Teníamos el corazón acelerado.

Today, we were tremendously lucky to see, for a few moments, a whale shark, a giant of the tropical oceans which approached the coast, majestic and elegant. A glance was enough to realise that this is the largest fish on the planet. Our hearts beat faster.

Heute hatten wir das enorme Glück einen Moment lang einen Walhai beobachten zu können. Der Gigant der tropischen Meere hat sich in all seiner Eleganz und seinen majestätischen Bewegungen unserer Küste angenähert. Ein kurzer Blick hat genügt, um zu erkennen, dass wir es mit dem größten Fisch der Welt zu tun haben. Natürlich ging uns ganz deutlich der Puls hoch.



Lorimer Monteith Lorenzo,
Club de Buceo el Caboso



¿Sabías qué... es la borrachera de las profundidades?

Los síntomas de la narcosis de las profundidades son muy similares a los de una borrachera etílica (felicidad, bienestar, visión borrosa, desorientación, vértigo, pesadez de cabeza...). Esto nos puede llevar a ser imprudentes y ponernos en riesgo. Por eso, en La Palma que las profundidades son importantes, debemos estar bien hidratados, descender despacio, saberla reconocer, avisar a nuestra pareja y ascender un poco hasta que los síntomas desaparezcan. Recordar esto nos puede salvar la vida.

Did you know... what the rapture of the deep is?

The symptoms of rapture of the deep are very similar to those of getting drunk on alcohol (happiness, wellbeing, blurred vision, disorientation, dizziness, a heavy head...). This may lead you to be incautious and put you at risk. For this reason, in La Palma, where there are significant depths, it is important that you are well hydrated, that you descend slowly, recognise the symptoms, that you advise your diving companion and that you should ascend a little until the symptoms disappear. You might save your life by remembering this.

Wusstest du... was ein Tiefenrausch ist?

Die Symptome eines Tiefenrauschs ähneln dem Alkoholrausch (Fröhlichkeit, Wohlbefinden, verschwommene Sicht, Orientierungslosigkeit, Schwindel, schwerer Kopf...). Das kann dazu führen, dass wir leichtsinnig werden und uns selbst in Gefahr bringen. Da wir auf La Palma schnell markante Tiefen erreichen, sollten wir darauf achten, immer gut hydriert zu sein, langsam abzustiegen und genau auf mögliche Symptome zu achten. Wenn wir einen Tiefenrausch bemerken, sagen wir unserem Buddy Bescheid und steigen ein paar Meter auf, bis die Symptome wieder verschwinden. Vorsichtiges Verhalten kann uns hier das Leben retten.

En noviembre de 2017, fuimos a Las Cābras a bucear en busca del tiburón ballena que habían avistado anteriormente, no lo encontramos pero, sorpresa vimos cuatro mantas diablo de bastante envergadura. Inolvidable.

In November 2017, we went to Las Cābras to dive in search of the whale shark that had been seen. We did not find it but, we saw four Chilean devil rays with a pretty large wingspan. Unforgettable.

Im November 2017 waren wir in Las Cābras tauchen, um den Wālhāi zu suchen, der kurz vorher gesichtet wurde. Ihn haben wir nicht gefunden, aber zu unserer Überraschung sind uns vier riesige Teufelsrochen begegnet. Einfach unvergesslich!

Las Cabras

Prof. Max. Maximum depth Maximale Tiefe	50 m	Alternativas Alternatives Alternativen	
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrustung	





Punta de los Molinos

Lavas retorcidas, paisajes insólitos

Hemos llegado a este perdido lugar por una pista de tierra que discurre entre el afilado malpaís, un enfriamiento de la lava que moldea formas cortantes por las que resulta muy difícil adentrarse, de ahí su nombre. El paisaje fuera del agua es ventoso, desértico, todo un contraste con lo que hemos encontrado bajo el agua, lleno de vida y decorado con mil tonos de verde y azul.

Nada más entrar por la playa nos ha llamado la atención que, a cada lado de la pequeña bahía, comenzaba un túnel que atravesaba la roca maciza. Si hay algo que nos ha sorprendido y maravillado de este lugar son las caprichosas formas de la lava solidificada en contacto con el agua. Viéndolas no es difícil imaginárselas al rojo vivo fluyendo lentamente y chorreando hasta adentrarse en el mar haciendo hervir el agua y petrificando la roca.

Twisted lava, unusual landscapes

We have reached this forlorn place by taking a dirt track which runs among the badlands, dried lava which moulds sharp-edged shapes through which it is very difficult to advance, hence its name. The landscape outside the water is windy, desert-like, in stark contrast to what we have seen beneath the waves, full of life and decorated with a thousand tones of green and blue.

As soon as we enter the beach, we are struck by the fact that, on either side of the small bay, there is a tunnel running through the solid rock. If there is one thing which has surprised us about this place, it is the fantastic



corriente fuimos subiendo hacia el sur. Desde ahí llegamos a las espectaculares lavas con formas de dedos de gigante para acabar saliendo maravillados de lo que cada uno había visto y disfrutado.

shapes of the lava that solidified as it made contact with the sea. it is not difficult to imagine the red-hot lava flowing slowly until it reached the sea making the water boil as it became an immobile rock.

After the beach for entry to the water, the bed is flat and slowly drops away to the shelf which slopes steeply away to prohibited depths. We went down as far as the black coral, allowing ourselves to be swept by the strong current we came up towards the south. From there, we reached the spectacular lava in the form of giant's fingers and finally left the water marvelling at what we had seen and enjoyed.

Tras la playa de entrada, el fondo es plano y va cayendo lentamente para llegar al veril que se precipita vertiginosamente hacia profundidades prohibidas. Descendimos hasta llegar al coral negro, dejándonos llevar por la fuerte

überrascht und in Entzücken versetzt hat sind diese bizarren Formen, die die Lava bei dem Kontakt mit dem Wasser angenommen hat. Wenn man diese Formen sieht ist es nicht weiter schwer, sich den roten, glühenden Lavastrom vorzustellen, der sich langsam ins Wasser ergießt, es zum kochen bringt uns zu festem Fels wird.

Nach dem Einstieg vom Strand ist der Grund zunächst eben und fällt dann langsam ab, bis man an die Wand kommt, die schwindelerregend steil in verbotene Tiefen abfällt. Wir steigen ab bis zu den Schwarzen Korallen und lassen uns von einer starken Strömung Richtung Süden tragen. Von dort aus erreichen wir einige spektakuläre Lavafinger. Schwer beeindruckt von diesem Tauchplatz kommen wir zurück, immer noch in all dem schwelgend, was jeder von uns gesehen hat.



Flabellina affinis



Facelia attenuata

Coral negro *Antipathella wollastoni*

El coral negro es un animal con aspecto de arbusto que hemos visto en casi todas las inmersiones. Llega a formar densos bosques desde los 30 m de profundidad.

Es curioso cómo sirve de hogar a múltiples especies de camarones, peces y otros animales. Los griegos lo empleaban para hacer amuletos con los que prevenir enfermedades, de ahí su nombre científico *Anti-pathes* (contra-patología/enfermedad).



Black coral is an animal that looks like a shrub, which we have seen on almost all the dives. It forms dense forests from a depth of 30 metres or more. It is curious how it affords a home for many species of shrimp, fish and other animals. The Greeks used to use it to make amulets with which to prevent diseases, hence its scientific name. *Anti-pathes* (anti-pathology-illness).

Die Schwarze Koralle ist ein Tier, das aussieht wie ein grüner Busch und das wir auf fast allen Tauchgängen hier sehen konnten. Ab 30m Tiefe bildet er ganze Wälder. Interessant ist, wie sie verschiedenen Kleintieren wie Krabben, Muscheln und kleinen Fischen ein Zuhause bieten. Die Griechen haben sie benutzt um Amulette herzustellen, die verschiedenen Krankheiten vorbeugen sollten - daher auch ihr wissenschaftlicher Name *Anti-pathella*.

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	50 m	Alternativas Alternatives Alternativen	
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	

Faro de Fuencaliente

Coladas recientes, volcán durmiente



Gracias a los guías, que se orientaban con ayuda de la brújula, conseguimos realizar un recorrido fantástico. El lugar plantea el reto de la orientación ya que la homogeneidad del fondo, las formas de las rocas y las corrientes marinas, frecuentes en la zona, complican el seguir el rumbo deseado.



Veronika Sievers
Centro de buceo La Palma Diving

Hoy hemos iniciado el día visitando el centro de interpretación de la Reserva Marina y seguido nos hemos sumergido, principalmente motivados por los naturalistas del equipo, en busca del espigón de roca con formas hexagonales. Por el camino, pudimos observar a los peces trompeta cazar y a un tamboril espinoso atacar a un erizo. En una pequeña cueva, un colorido pejeperro nos mantenía las distancias a la par que despertábamos su curiosidad. Al salir, un pequeño grupo de medregales nos deleitó con un increíble espectáculo persiguiendo al banco de bogas que se había concentrado frente a las majestuosas rocas que acarician la superficie.

Thanks to our guides, who got their bearings using a compass, we had a fantastic dive. This place sets you the challenge of how to know where you are because of the homogeneity of the sea bed, the shapes of the rocks and the currents, which are frequent here, which make it difficult to follow the chosen route.

Dank unserer lokalen Guides, die mit Hilfe eines Kompasses die Navigation übernommen haben, konnten wir hier einen fantastischen Tauchgang erleben. Der Spot stellt in Sachen Orientierung eine Herausforderung dar, da der Grund sehr einheitlich aussieht, und zudem die häufigen Strömungen es erschweren, den Kurs zu halten.

Recent lava flows, a sleeping volcano.

We began the day today by visiting the interpretation centre of the Marine Reserve and then we dived mainly motivated by the naturalists in the team in search of the spur of rock in hexagonal shapes. On the way, we were able to observe the Atlantic trumpetfish hunting and we saw a spotted burrfish attack a sea urchin. In a small cave, a colourful barred hogfish kept its distance although at the same time it felt curiosity. On leaving, a small group of amberjack delighted us with an incredible spectacle following a shoal of bogue which had been concentrated against the majestic rocks which caressed the surface.

Junge Lava, schlafender Vulkan

Den heutigen Tag haben wir mit einem Besuch in dem Interpretationszentrum des Marineschutzgebiets begonnen. Danach sind wir, angetrieben von den Naturforschern der Gruppe, tauchen gegangen – diesmal vor allem auf der Suche nach den achteckigen Basaltformationen. Unterwegs konnten wir ein paar Trompetenfische beim jagen beobachten und einem Igelfisch zuschauen, wie er einen Seeigel verspeist. In einer der kleinen Höhlen schwamm ein Roter Schweinfisch hin und her, unschlüssig, ob er sich vor uns verstecken will oder doch die Neugier siegt. Schon wieder nah beim Ausstieg lieferte eine Gruppe Makrelen ein fantastisches Schauspiel, die einen Schwarm Gelbstriemen rumscheuchten, der sich rund um die Felsen nah am Strand versammelt hatte.



Stephanolepis hispidus



Diplodus cervinus cervinus

Algunas cosas solo se pueden hacer en estos momentos cuando todo está perfecto: un día de calma, sin nada de corriente, de condiciones adecuadas y con la gente adecuada. Dar la vuelta al pico sur de la isla, desde Los Molinos hasta El Faro, con Scooter - esto fue una de estas inmersiones que nunca olvidas.

Some things can only be done at those moments when everything is perfect: a day of peace, with no current, in perfect conditions and with the right people. Go round the southern point of the island, from Los Molinos to El Faro, by Scooter - this is one of those dives you will never forget.

Einige Dinge können nur in perfekten Momenten getan werden. Ein ruhiger Tag, keine Strömung, perfekte Bedingungen und mit den richtigen Leuten. Den südlichen Gipfel der Insel, von Los Molinos bis El Faro mit dem Scooter umrunden - dies war einer der Tauchgänge, die man nie vergisst.

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	18 m	Alternativas Alternatives Alternativen	
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	

Malpique-Las Cruces

Torre y cruces, monumentos submarinos de La Palma



Si tuviésemos que elegir un lugar de La Palma para empezar a buscar un tesoro escondido por piratas, sería este sin duda. Los buceadores locales nos habían hablado de sus cuarenta cruces sumergidas en honor a los religiosos que cayeron en manos de los piratas o la impresionante torre submarina solo accesible para los buceadores experimentados. Es difícil de explicar lo que se siente al estar aquí. Cuando lo atravesamos buceando y comenzamos a ver las cruces, se nos hizo un nudo en la garganta ante tan tétrico y a la vez impresionante paisaje. Siguiendo al guía local nos asomamos a un “balcón” con una espectacular caída y comenzamos a nadar mar adentro. Poco a poco distinguíamos “la torre”, un enorme monolito de roca que sube desde los 50 hasta los 30 metros cubierto de coral negro.

Tower and crosses, underwater monuments of La Palma

If I had to choose a place on La Palma to search for a buried treasure, hidden by pirates, it would be here. Local divers had spoken to us of the forty submerged crosses in honour of the religious men who had fallen in their struggles with pirates and the impressive underwater tower, only accessible to experienced divers. It is difficult to explain how you feel when you are here. When we came here on a dive and we began to see the crosses, we got a lump in our throats at this dismal and at the same time so impressive landscape. Following the local guide, we came out onto a balcony with a spectacular drop and began to swim out to sea. Little by

Turm und Kreuze, Unterwasserdenkmäler La Palmas

Wenn wir auf La Palma einen Ort auswählen müssten, an dem wir Piratenschätze suchen, dann wäre es ohne Zweifel dieser Spot. Die lokalen Taucher haben uns von den vierzig Kreuzen erzählt, die hier zu Ehren der Mönche versenkt wurden, die einst bei einem Piratenüberfall ums Leben kamen. Und natürlich von dem beeindruckenden Turm, der nur für erfahrene Taucher erreichbar ist. Es ist nicht einfach zu beschreiben, wie sich dieser Tauchplatz anfühlt. Als wir uns zunächst einen Überblick verschafft und über die Kreuze getaucht sind, schnürte es uns förmlich die Luft ab angesichts dieses unheimlichen und zugleich beeindruckenden



little, the “tower” stood out, an enormous monolith of rock which rises from fifty to thirty metres below the surface covered in black coral.

Anblicks. Unser lokaler Guide hat uns dann über einen kleinen Balkon von der beeindruckenden Wand weg mitten ins Blau geführt. Langsam tauchte dort aus dem Nichts der Turm auf, ein gewaltiger Monolith, der aus 50m Tiefe bis 30m hochragt und über und über mit Schwarzen Korallen bewachsen ist.



Manta diablo (Mobula tarapacana)

Cuando estábamos sobre la torre hemos visto el elegante “vuelo” de 15 mantas diablo pasando frente a nosotros.

Los guías nos explican que en verano y otoño visitan la isla. Cuenta la leyenda que “estas mantas saltaban del agua para abrazar a los pescadores y llevarse los al fondo”. Por eso se las conoce como “mantas diablo”. Nada más lejos de la realidad, estas criaturas son admirablemente inofensivas.

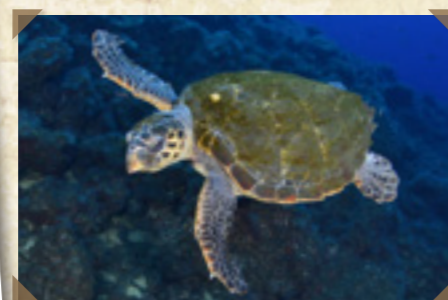


When we were over the tower, we saw an elegant group of fifteen Chilean devil's rays passing in front of us. The guides explained to us that in summer and autumn they visit the island. Legend says that “these rays jumped out of the water to embrace the fishermen and carry them down to the depths”. It is for this reason that they are known as “devil's rays”. Nothing could be further from the truth: these creatures are admirably inoffensive.

Als wir am Turm waren, konnten wir den eleganten Flug von etwa 15 Teufelsrochen beobachten, die direkt gegenüber vorbeigezogen sind. Die Guides haben uns erzählt, dass sie im Sommer und Herbst an der Insel vorbeikommen. In den Legenden wird berichtet, dass “diese Mantas aus dem Wasser gesprungen kommen um die Fischer zu umarmen und mit sich in die Tiefe zu ziehen”. Daher ihr Name – Teufelsrochen. Die Realität ist davon natürlich weit entfernt, diese Lebewesen sind völlig ungefährlich.



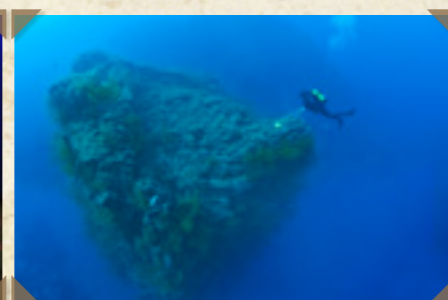
Alfonso Montes de Oca
Asociación Isla Azul



Eretmochelys imbricata



Pachycerianthus dohrni



¿Sabías que... es importante la boya de seguridad?

En este punto de inmersión, confluyen ocasionalmente fuertes corrientes hacia el sur, por eso es importante llevar una boya para poder hacer la parada de seguridad señalado y, en caso de ser arrastrado por la corriente, ser mucho más visible y facilitar, así, nuestro rescate. No tengamos miedo, nos aseguran que no es frecuente tener que rescatar a nadie pero no queremos que ser los siguientes.

Did you know that... a safety buoy is important?

At this point of the dive, there are occasional strong currents towards the south and for this reason it is important to wear a buoy so as to be able to make the indicated safety stop and in case of being carried away by the current to make you much more visible and thus to facilitate your rescue. There is no need to be alarmed, it is not common that anybody needs rescuing, but we do not want to add to the numbers.

Wusstest du... dass eine SMB immer dabei sein sollte?

An diesem Tauchplatz kommt es ab und an zu starken Strömungen in südliche Richtung. Normalerweise schicken wir die Boje beim Sicherheitsstopp hoch, damit wir gesehen werden. Sollte uns die Strömung davontragen, hilft sie zudem, uns weithin sichtbar zu machen und eine Suche zu erleichtern. Keine Angst, es kommt extrem selten vor, dass jemand gerettet werden muss - aber wir wollen auch nicht die nächsten sein.

Buceando sobre las coladas del Teneguia tuvimos dos encuentros mágicos, con un año de diferencia, con la misma tortuga Carey: una especie muy rara de ver en la isla. La tortuga nos aceptó con naturalidad como parte del medio submarino sin ser consciente del gran regalo que nos hacía con su presencia. ¡Qué suerte bucear aquí!

Diving over the lava flows of Teneguia, we had two magical encounters one year apart, with the same hawksbill turtle: a very unusual species to see on the island. The turtle accepted us without fear as part of its underwater environment without being aware of the great gift that it was bestowing upon us with its presence. What luck to be diving here!

Bei einem Tauchgang über den Lavazungen des Teneguia hatten wir mit einem Jahr Abstand gleich zwei magische Begegnungen. Beide Male ist uns dieselbe Karettschildkröte begegnet, eine sehr seltene Spezies auf der Insel. Die Schildkröte hat uns einfach als Teil der Unterwasserwelt akzeptiert, ohne zu ahnen, welch ein großes Geschenk sie uns mit ihrer Anwesenheit macht. Was für ein Glück hier zu tauchen!

Malpique - Las Cruces

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	50 m	Alternativas Alternatives Alternativen				
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung				

28.45674 N
17.84683 W



La Pipa

28.48049 N
17.87199 W



Una reserva para la vida marina

Esta es una de las inmersiones estrella de las nueve disponibles en la Reserva Marina. Después de obtener los permisos necesarios para bucear, la propia bióloga de la reserva nos ha recomendado sumergirnos en La Pipa y se ha prestado a acompañarnos para enseñarnos con detalle los secretos del lugar.

La inmersión ha resultado espectacular, tanto por la vida como por el paisaje. Chuchos, morenas picopato y morenas miliaris, abades, tamboriles y pejeperros nos han deleitado con su presencia. Destaca lo preparados que están los puntos para el buceo seguro, cada uno con su boya de fondeo y con una filosofía clara de buceo responsable en la Reserva Marina.

A reserve for sea life

This is one of the most outstanding dives among the nine available in the Marine Reserve. After obtaining the necessary permits for diving, the biologist of the Reserve herself recommended that we should dive at La Pipa and she offered to accompany us so she could show us in detail the secrets of the place.

The dive was spectacular both as a result of the flora and fauna and the landscapes: stingrays, fangtooth morays, and goldentail morays, cod, monkfish and barred hogfish delighted us with their presence. It is noteworthy how well prepared the dives are for safe diving, each one with its anchor buoy and with a clear and responsible diving philosophy in the Marine Reserve.

Ein Reservat für die Meeresbewohner

La Pipa ist der Star unter den neun Tauchplätzen im Meeresschutzgebiet. Nachdem wir die nötigen Genehmigungen bekommen hatten, um hier zu tauchen, hat uns die Biologin der Schutzzone empfohlen, diesen Spot zu besuchen, und hat sogar angeboten uns zu begleiten, um uns in die Geheimnisse dieses Ortes einzuweihen.

Der Tauchgang war spektakulär, sowohl wegen der vielen Tiere als auch wegen der Landschaft; Stechrochen, Tigermuränen und Maskenmuränen, Zackenbarsche und Rote Schweinfische haben uns mit ihrer Anwesenheit erfreut. Alle Spots im Meeresschutzgebiet sind mit einer Boje zum ankern versehen, und es wird einer klaren Philosophie verantwortungsvollen Tauchens gefolgt.

Hemos descendido por el cabo de la boya hasta caer sobre una lengua de lava donde nos ha recibido un banco de chopas. El recorrido ha comenzado nadando hacia costa, siguiendo el veril para maravillarnos con un conjunto de cuevas, arcos y contraluces que hay a muy poca profundidad. Donde hemos encontrado cigala canaria, catalufas, camarones limpiadores y un gran banco de jureles.

De vuelta, hemos explorado las vaguadas que se forman entre las lenguas de lava, con la espectacularidad añadida que ofrece la rica biodiversidad de un espacio protegido.

We went down the cable of the buoy until we came upon a tongue of lava where we were received by a shoal of black sea bream. The dive began by swimming towards the coast following the shelf until we came upon a set of caves, arches and places where the light shone in your eyes at a very limited depth. Here we found Atlantic reef lobsters, bigeyes, cleaning shrimps and a large shoal of horse mackerel.

On our return, we explored the watercourses which are formed between the tongues of lava, with the added spectacle offered by the rich biodiversity of a protected space.

Wir sind am Ankerseil abgestiegen und auf einer Lavazunge gelandet, auf der wir von einem Schwarm Streifenbrassen empfangen wurden. Die Route beginnt erst einmal in Richtung Küste, immer der Wand entlang. Hier können wir mehrere Höhlen, Torbögen und Lichtspiele in sehr geringer Tiefe bewundern und Atlantische Riffhummer, Glasaugen und Putzergarnelen entdecken, um zu guter Letzt durch einen großen Schwarm Gelbflossen-Makrelen tauchen.

Auf dem Rückweg haben wir die Täler zwischen den Lavazungen erkundet, die eine reiche Biodiversität aufweisen, wie man sie in einem Schutzgebiet erwarten kann.



Epinephelus marginatus



Mycteroperca fusca

Pejeperro (Bodianus scrofa)



El pejeperro solo se encuentra en Azores, Madeira, Canarias y Cabo Verde. Su color tan vivo y su gran tamaño nos invitó a acercarnos para ver qué hacía con tanto ahínco. Lo vimos cómo rompía fácilmente el caparazón de un erizo de púas largas, con sus potentes dientes, sin que le importara pincharse.

The red hogfish is only found in the archipelagos of the Azores, Madeira, the Canaries and Cape Verde. Its striking colour and large size invited us to get closer so as to see what it was doing with such determination. We saw how it easily broke open the shell of a long-spined sea urchin, with its powerful teeth, without being concerned about injury.

Roter Schweinsfisch kommt nur in den Archipelen der Azoren, Madeira, der Kanarischen Inseln und der Kapverden vor. Seine lebhaftige Farbe und seine Größe luden uns ein, zu kommen und zu sehen, was er so hart tat. Wir sahen, wie er leicht die Schale eines Seeigels mit langen Stachel mit seinen mächtigen Zähnen zerbrach, ohne sich die Mühe zu machen und ohne sich selbst dabei zu stechen.

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	25 m	Alternativas Alternatives Alternativen	
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	

Punta Resbaladera

28.49728 N
17.87821 W



Vida por doquier

Esta es otra de las inmersiones estrella de las nueve disponibles en la Reserva Marina. Un lugar perfecto para disfrutar del contraste de bucear en aguas protegidas y vigiladas donde la vida marina crece como una vez lo pudo llegar a hacer en el pasado en todo el Archipiélago. En la aproximación a esta inmersión, un grupo de delfines se nos ha acercado al barco quedándose jugando en la proa. Es una escena difícil de olvidar y frecuente en aguas de La Palma.

Estábamos tan emocionados con esta experiencia que teníamos muchas ganas de echarnos al agua. El efecto de la protección se nota porque no ha sido difícil ver meros, pejeperros o incluso corvinas, animales muy castigados en zonas no protegidas. El tamaño de todos ellos nos ha sorprendido, especialmente el de las viejas.

Life everywhere

This is another of the fantastic dives among nine which are available in the Marine Reserve. A perfect location to enjoy the contrast between diving in protected waters which are watched over where the sea life grows as it once could all over the archipelago. As we got ready for the dive, a group of dolphins approached the boat and spent time playing at the bow. It is a scene that is difficult to forget, which often occurs in the waters off La Palma.

We were so excited by this experience that we really wanted to get into the water. The effect of protection is clear because it was not difficult to spot groupers, barred hogfish,

Leben noch und nöcher

Ein weiterer der besten Tauchplätze im Meereschutzgebiet. Wir können hier in einem gut geschützten und bewachten Bereich tauchen. Der Kontrast zwischen dieser Sicherheit und der Vielfalt an Leben, das sich hier entfalten kann wie früher mal auf dem ganzen Archipel, ist atemberaubend. Auf dem Weg zu diesem Tauchplatz hat uns eine Gruppe Delfine begleitet, die rund um den Bug des Bootes gespielt haben. Eine Begegnung, an die man sich noch lange erinnert – und im Meer rund um La Palma recht häufig.

Wir waren schon so aufgedreht von dieser Begegnung, dass wir natürlich sofort ins

Al descender por el cabo de la boya hasta los 14 m, hemos caído sobre una lengua de lava que surge de tierra y se adentra en el mar. Nadando hacia el norte, llegamos a una segunda lengua de lava cuyo extremo conforma un conjunto de arcos muy espectaculares.

Sin duda, esta es una de las mejores inmersiones de la Reserva. Ha merecido la pena el esfuerzo y el tiempo de navegación, para acercarse a conocer los secretos que esconde.

or even croakers, which are rare in unprotected waters. We were surprised by the size of all of them and especially the parrotfish.

When going down along the cable of the buoy to fourteen metres' depth, we came upon a tongue of lava which arises from the land and runs into the sea. By swimming north, we came to a second tongue of lava the end of which makes up a very spectacular set of arches.

Without a doubt, this is one of the best dives in the Reserve. It was worth the effort and the time spent on board the boat to come here to get to know the secrets that are hidden here.

Wasser wollten. Dass das Schutzgebiet wirkt, war deutlich an der Zahl der Fische zu erkennen, die in den nicht geschützten Gebieten deutlich seltener anzutreffen sind: Zackenbarsche, Rote Schweinsfische und sogar einige Exemplare des Gewöhnlichen Umbers konnten wir hier sichten. Besonders überrascht hat uns vor allem die Größe, die einige Papageifische hier erreichen.

Nach dem Abstieg an der Bojenleine auf 14m Tiefe gelangen wir auf eine Lavazunge, die sich von Land aus ins Meer hineinzieht. In nördlicher Richtung erreichen wir eine weitere Lavazunge, an deren Ende sich einige spektakuläre Torbögen befinden. Es handelt sich ganz ohne Zweifel um einen der besten Tauchplätze im Meeresschutzgebiet. Der Aufwand, mit dem Boot herzukommen, hat sich auf jeden Fall gelohnt, um erkunden zu können, welche Schätze sich hier verbergen.



Sciaena umbra



Gymnothorax miliaris

Vieja (Sparisoma cretense)



Las Viejas tienen la boca en forma de pico de loro, como muestran sus blancos dientes, parece que se están riendo. Pueden ser rojas (las hembras) o grises (los machos). Los juveniles o los adultos pueden ser también de color pardo manchado para camuflarse mejor. Hoy, dos machos grandes, de casi 40 cm, se peleaban enganchados de su boca exhibiendo su fuerza.

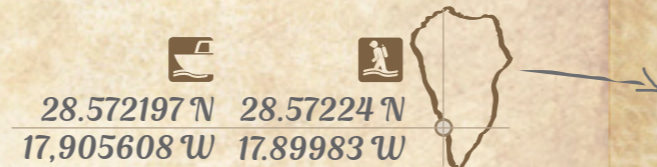
Parrotfish's mouths are shaped like a parrot's bill and as they show their white teeth, it looks as though they are laughing. They may be red (female) or grey (male). Juveniles and adults may also be in a brown dappled colour so as to camouflage themselves better. Today, two large males, almost forty centimetres long, were fighting with their mouths, thus showing their strength.

Der Mund der Papageifische sieht aus wie ein Papageienschnabel, und so wie sie ihre weißen Zähne zeigen, sehen sie immer aus als würden sie lachen. Die Weibchen sind rot, die Männchen grau. Die Jungfische und einige Erwachsene können auch braun gefleckt sein, um sich besser zu tarnen. Heute konnten wir zwei fast 40cm große Männchen beim Kämpfen beobachten. Mit ineinander verhakten Mündern haben sie ihre Kraft zur Schau gestellt.

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	40 m	Alternativas Alternatives Alternativen	
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	

Arcos de Charco Verde

Arcos y paisajes, caprichos de lava



Esta inmersión se encuentra justo en el borde de la Reserva Marina lo que supone que se enriquece de la vida que allí se genera. Una de las naturalistas decía que el tamboril espinoso grande que encontramos era probablemente el mayor que había visto nunca. Las viejas (pez loro) también eran de especial porte e incluso hemos visto un mero enorme. Para llegar a los arcos, es preferible ir en barco puesto que están algo alejados de la playa. Por su disposición, parecen haber sido tallados y expresamente colocados formando un recorrido. Además del paisaje, nos ha llamado la atención un gran banco de bicudas que prácticamente nos ha guiado siguiendo las curiosas formas de las rocas.

Arches and passageways, caprices of the lava

This dive is just on the edge of the Marine Reserve, which means that it is enriched by the life forms generated there. One of the naturalists said that the large Chilomyctrus atringa that we came across was probably the largest he had ever seen. The parrotfish were also of a special size and we even saw an enormous grouper. It is probably preferable to go to see the arches by boat as they are at some distance from the beach. Judging by their arrangement, you would say that they must have been carved and deliberately placed to form a diving route. Apart from the arches, we were also struck by a large shoal of bicudas which practically swam ahead of us following the curious shapes of the rocks.

Torbögen und Landschaften nach Laune der Lava

Dieser Tauchplatz befindet sich direkt am Rand des Meeresschutzgebietes, was bedeutet, dass wir besonders viel Leben unter Wasser erwarten dürfen. Einer unserer Fischspezialisten denkt, dass der riesige Igelfisch, den er dort gesehen hat, wahrscheinlich der größte war, den er je gesehen hat. Auch die Papageifische traten hier anders auf, und wir konnten sogar einen riesigen Zackenbarsch bewundern. Um zu den Torbögen zu kommen, bietet es sich an, vom Boot aus zu tauchen, da sie vom Strand aus doch etwas weit entfernt sind. Die Bögen sind so verteilt, dass sie den Eindruck erwecken, jemand habe sie extra für uns dort hingestellt. Neben den Torbögen haben wir uns länger an einem Schwarm kleiner Barrakudas erfreut, der uns rund um die skurrilen Felsformationen geführt hat.



Esta inmersión es ideal para iniciación y buceos nocturnos. Empezando desde costa, poco a poco el tamaño de las rocas va aumentando y no es difícil orientarse aprovechando el límite que marca la arena. Las nocturnas son siempre mágicas, el cambio de fauna que se produce es tan grande y la transformación en su comportamiento tan marcado que podría parecer que estás en un mar distinto.

This is ideal as a beginners' dive or for a nighttime immersion. Starting from the coast, little by little, the size of the rocks increases and it is not difficult to get your bearings using the edge marked by the sand. Dives in darkness are always magical, the change of fauna which there is is so great and the transformation in their behaviour is so marked that it might seem that you are in a quite different sea.



Chilomycterus reticulatus

Dieser Tauchspot ist ideal für Anfänger und für Nachtauchgänge. Vom Strand aus werden die Felsen langsam immer größer, und die Orientierung ist einfach, wenn man die Sandfläche als Referenz benutzt. Die Nachtauchgänge sind immer etwas magisches, die Fauna verändert sich in einem Ausmaß, dass man meinen könnte, man sei in einem anderen Meer gelandet.

Morena picopato (Enchelycore anatina)



Escondida en una pequeña cueva, sacaba la cabeza, con la boca abierta, una morena picopato. Aunque asustaba verle los dientes, observamos que no era en señal de amenaza sino que sus curvadas mandíbulas no le permiten cerrar la boca. Además, la necesita abierta para respirar igual que les pasa al resto de morenas.

Hidden in a small cave, a fangtooth moray poked its head out with its mouth open. Although it was frightening to see its teeth, we observed that it was not a signal of threat but that its curved jaws would not allow it to close its mouth. What is more, it has to keep its mouth open in order to be able to breathe just as all other morays do.

Eine Tigermuräne hat, mit weit geöffnetem Maul, ihren Kopf aus der kleinen Höhle gereckt, in der sie sich versteckt hält. Auch wenn man vor den Zähnen etwas erschrickt, konnten wir erkennen, dass sie uns damit nicht bedroht, sondern dass ihr runder Kiefer es nicht zulässt, das Maul zu schließen. Außerdem muss ihr Mund offenstehen, da sie wie alle Muränen durch den Mund atmet.



Club y Escuela de buceo Nāosub



Pelagia noctiluca



Hydatina physis



Bodianus scrofa

¿Sabías que... para descender debemos compensar los oídos?

Cuando nos sumergimos, bien sea con botella o sin ella, a una cierta profundidad nos suelen molestar los oídos. Esto es por la presión que el agua ejerce en nuestros tímpanos. Para evitarlo debemos compensarla y lo podemos hacer tapándonos la nariz y la boca y haciendo fuerza con el aire para este llegue al oído. El dolor desaparecerá y podremos seguir bajando en profundidad. Es importante no forzar, si el oído tarda en compensar tengamos paciencia o lo podremos lesionar. Esta maniobra se llama Valsalva.

Did you know that... in order to dive you have to equalise the pressure in your ears?

When you dive to a certain depth, either with or without a bottle, your ears often suffer. This is due to the pressure of the water on your eardrums. In order to combat the pressure difference, it is necessary to equalise the pressure by covering your nose and mouth and building up the air pressure so that it reaches the ear. The pain will disappear and you will be able to continue to descend. This manoeuvre is called Valsalva. It is important not to go on diving if your ear pressure is not equalised. Be patient, otherwise you may harm yourself.

Wusstest du... beim Abstieg einen Druckausgleich durchführen müssen?

Ab einer bestimmten Tiefe beginnen uns die Ohren wehzutun, egal ob mit Tauchgerät oder Apnoe. Das liegt an dem Druck, den das Wasser auf unser Trommelfell ausübt. Um das zu vermeiden, müssen wir einen Druckausgleich durchführen. Am einfachsten geht das mit dem Valsalva-Manöver, indem wir uns die Nase zuhalten und sanft versuchen auszuatmen, so dass die Luft von innen ins Ohr drückt. Der Druck verschwindet und wir können weiter absteigen. Wichtig ist, dass wir dieses Manöver sanft durchführen und keine Gewalt anwenden. Wenn der Druckausgleich nicht funktioniert, steig ein Stückchen hoch und versuche es noch mal - nur Geduld, wenn du ohne Druckausgleich weiter abtauchst, kannst du dich verletzen.

Desde el muelle de Tazacorte, rumbo a Charco Verde. Nuestra pasión es el buceo técnico. ¡Qué paz en el silencio de su arquitectura submarina profunda! ¡Qué armonía de colores en un mar transparente! ¡Oh!, la gran sorpresa del día!
Las majestuosas mantas diablo.

From the Tazacorte wharf on the way to Charco Verde. Our passion is technical diving. What peace in the silence of its deep underwater architecture! What a harmony of colours in a transparent sea! The great surprise of the day.
The majestic Chilean devil rays.

Vom Dock von Tazacorte in Richtung Charco Verde. Unsere Leidenschaft ist das technische Tauchen, was für eine Ruhe herrscht in der Stille seiner tiefen Unterwasser-Architektur, was für eine Harmonie der Farben in einem transparenten Meer, oh, die große Überraschung des Tages!
Die des majestätischen Teufelsrochen.

Arcos de Charco Verde

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	25 m	Alternativas Alternatives Alternativen			
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung			

28.572197 N
17.905608 W

28.57224 N
17.89983 W



El Hotel

28.58293 N
17.90985 W



La vida en el acantilado

Un buceador local nos dijo que en esta inmersión podíamos ver algún congrio. No es muy común en estas latitudes a profundidades de buceo, así que decidimos buscarlo. Bajamos por el pronunciado veril que cae al pie del hotel y escudriñamos en grietas, huecos y pequeñas cuevas. Llegamos al coral negro y nos adentramos en el bosque que se formaba. No hubo suerte, fue imposible encontrar congrios. Ante nuestra frustrada expedición, el buceador que nos había hablado de su existencia se prestó a acompañarnos y allí estaba a escasos 12 metros de profundidad, escondido en su cueva. No solo eso, en superficie pudimos ver hasta un tiburón martillo.

Life on the cliff

A local diver told us that we would possibly see a conger eel on this dive. They are not very common at this latitude at diving depths so we decided to go looking for one. We descended the pronounced shelf which is below the hotel and we scrutinised the cracks, openings and small caves. We reached the black coral and entered the forest which was formed there. We were unlucky, it was not possible to find any conger eels. In view of our frustrating expedition, the diver who had spoken to us about a possible sighting offered to go with us and there the conger was at a depth of hardly twelve metres, hidden in its cave. Not only that, but on the surface we were able to see a hammerhead shark.

Das Leben am Kliff

Einer der lokalen Taucher hat uns erzählt, dass wir an diesem Platz einen Conger (Meeraal) finden können. Da das in dieser Region eine Seltenheit ist, haben wir uns entschieden, ihn zu suchen. Wir steigen entlang der klaren Felswand ab, die sich unter dem Hotel entlangzieht, und durchsuchen all die Spalten, Ritzen und Löcher. So erreichen wir einen Wald von Schwarzen Korallen, aber den Conger haben wir nicht finden können. Etwas frustriert von der in diesem Aspekt erfolglosen Expedition haben wir den Taucher getroffen, der uns von dem Conger erzählt hat - und er war bereit, uns bei einem weiteren Versuch zu begleiten. Und da, in nur 12m Tiefe, war er, tief in seiner Höhle versteckt! Und nicht nur das, auf dem Rückweg konnten wir an der Oberfläche sogar einen Hammerhai sehen.



El acceso desde costa es una interesante alternativa en esta inmersión. El amplio aparcamiento, situado detrás de la playa, permite acercar el equipo al agua con lo cual se reduce el recorrido cargando con él. Las coladas de lava señalan el camino hacia la profundidad en las zonas más escarpadas y forman laberintos de piedra en las zonas someras. Recuerda ser prudente siempre.

Access from the coast is an interesting option on this dive. The large parking area, located behind the beach, makes it possible to get your equipment to the water, with the result that you do not have to carry it so far. The lava flows indicate the route into the depths in the steeper areas and form labyrinths of stone in the upper parts. Remember to always be careful.

Der Zugang vom Strand aus ist eine interessante Alternative für diesen Tauchgang. Direkt hinter dem Strand liegt ein großer Parkplatz, so dass man das Equipment nicht allzu weit schleppen muss. Die Lavazungen zeigen einem dort, wo es steil wird, deutlich den Weg in die Tiefe, in den flacheren Zonen formen sie ein Labyrinth. Auch wenn der Abgrund hier verlockend ist: Tauche immer innerhalb deiner Grenzen.



Asparagopsis sp.



Dromia marmorea

Tiburón martillo (*Sphyrna zygaena*)

Nos encontrábamos muy cerca de costa cuando vimos que un joven tiburón martillo, de unos 2 m de longitud, nadaba en solitario cerca de la superficie. Nos observaba curioso a una distancia prudencial ya que son muy tímidos. La forma de su cabeza, y sus ojos dispuestos en los extremos, es una adaptación evolutiva muy singular que le permite tener una visión de 360° mientras nada.



We were very close to the coast when we observed that a young hammerhead, of about two metres in length, was swimming alone near the surface. It observed us curiously at a safe distance as they are very shy. The shape of the head, and its eyes set on the outermost part, is an evolutionary adaptation which gives it 360° vision while it is swimming.

Wir waren sehr nah an der Küste, als wir gesehen haben, wie ein junger Hammerhai von etwa zwei Metern Länge alleine nahe der Oberfläche umherschwamm. Er beobachtete uns neugierig aus einer angemessenen Entfernung, schüchtern wie sie nun mal sind. Die Kopfform und die Augen, die in zwei verschiedene Richtungen blicken, sind das Ergebnis einer einzigartigen evolutionären Anpassung, die es ihm ermöglicht, in alle Richtungen gleichzeitig zu schauen während er schwimmt.

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	50 m	Alternativas Alternatives Alternativen	
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	

Playa de Puerto Naos

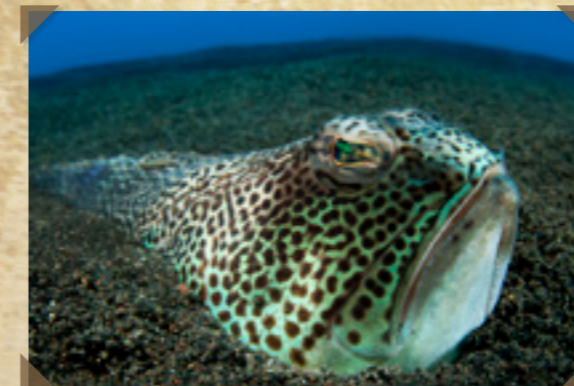
*Delicadas joyas,
grandes experiencias*



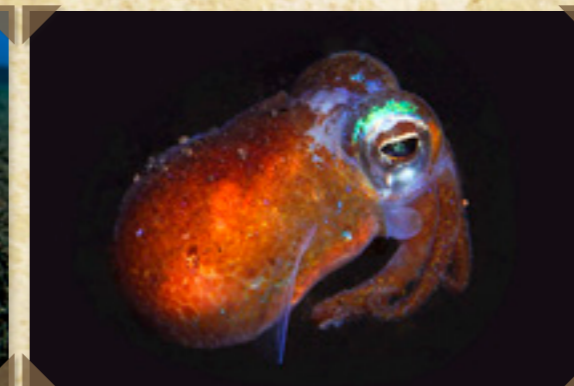
Hemos ido cogiendo profundidad hasta llegar a unas gorgonias a 40 m, el veril seguía hasta perderse de vista. Parece mentira que tan cerca de costa se pueda llegar a tanta profundidad. Ocasionalmente, puede haber grandes sorpresas como la llegada de peces luna, mantas, algún tiburón martillo que se acerca a costa o las decenas de cazones que por algún motivo se reúnen aquí en desconocidas circunstancias.

We went deeper and deeper until we reached a few sea fans at 40 metres, while the shelf continued until it was lost to sight. It is incredible that you can reach such depths so close to the coast. Occasionally, there may be great surprises such as the arrival of ocean sunfish, manta rays, a hammerhead shark approaching the coast or the dozens of school sharks which for some reason congregate here.

Wir sind bis auf 40m zu den Gorgonien gegangen, von wo aus die Wand noch weiter in die Tiefe geht. Man kann kaum glauben, dass es unmittelbar vor der Küste schon so tief hinabgeht. Ab und zu kann das Meer hier große Überraschungen bieten, einen Mondfisch, Mantas oder einen Hammerhai, der sich der Küste nähert - oder auch Dutzende von Glatthaien, die sich aus unerfindlichen Gründen hier treffen.



Trachinus radiatus



Sepiolo atlantica

El día ha empezado fuerte, sentados en una terraza, esperando al guía que nos iba a mostrar la inmersión, uno de los naturalistas del grupo ha creído ver una espuma en el mar. Al fijarse ha distinguido un gran lomo que sobresalía del agua como una serpiente. Eran rorcuales, animales frecuentes en mar abierto aquí en La Palma. Nos hemos adentrado en el agua soñando con un encuentro con un animal de estas dimensiones, sin embargo, el guía ha transformado la inmersión al mostrarnos pequeños tesoros vivos como un par de caballitos de mar o un pez esponja. Sin él hubiese sido imposible dar con ellos. También nos ha enseñado cuevas con ladies escarlata y morenas que tenía perfectamente localizadas.

Delicate sights, great experiences

The day began well, sitting on a terrace, waiting for the guide who would show us the dive, one of the naturalists in the group believed he saw foam in the sea. As he stared, he made out a large back which broke the surface like a snake. They were finback whales, which are often to be seen in the open sea here in La Palma. We got into the water dreaming of seeing an animal of these dimensions. However, the guide changed the dive by showing us such small living treasures as a couple of sea horses or a blowfish. It would have been impossible to find them without the guide. He also showed us caves with cleaner shrimp and moray eels that he knew exactly where to find.

Zartes Juwel, großartige Erfahrung

Der Tag hat schon gut angefangen. Beim Frühstück auf der Terrasse, während wir auf unseren Guide für den heutigen Tag gewartet haben, meinte einer unserer Naturforscher eine ungewöhnliche Schaumkrone auf dem Meer zu sehen. Beim näheren Hinschauen entdeckte er einen enormen Rücken, der sich wie eine Schlange aus dem Wasser hob. Es waren Finnwale, die im offenen Meer rund um La Palma häufig anzutreffen sind. Natürlich sind wir in der Hoffnung tauchen gegangen, eins dieser riesigen Tiere unter Wasser zu sehen. Der Guide hingegen hat aus dem Tauchgang etwas ganz anderes gemacht, indem er uns die ganz kleinen Schätze gezeigt hat: Seepferdehen und einen Anglerfisch, die wir ohne den Guide niemals entdeckt hätten. Zusätzlich hat er uns einige Höhlen mit Putzergarnelen und Muränen zeigen können, von denen er genau weiß, wo sie anzutreffen sind.

Caballito de mar (Hippocampus hippocampus)



Mimetizado entre unas algas, casi inmóvil, se escondía un pequeño caballito de mar. Agarrado con su cola se mecía con la corriente, como una parte más del alga. Su vientre estaba muy hinchado y en el centro un pequeño poro se abrió. De él comenzaron a salir las diminutas crías de caballito. Increíble, estábamos presenciando un parto.

Camouflaged among some seaweed, almost immobile, a tiny seahorse was hiding. Attached by its tail, it was swaying in the current, like just another piece of seaweed. Its belly was very distended and in the centre a small pore was opening. From the hole, some seahorse young began to be expelled. Incredibly, we were watching a seahorse giving birth.

Zwischen den Algen, gut getarnt und fast unbeweglich, war ein kleines Seepferdchen versteckt. Mit seinem Schwanz um die Algen geklammert schaukelt es in der Brandung, als wäre es ein Teil der Alge. Sein Bauch war stark aufgebläht, und in der Mitte hat sich eine kleine Pore geöffnet, aus der nach und nach die winzigen Jungen herausgekommen sind. Unglaublich - wir waren bei einer Geburt dabei!



Georg Maghon y Barbara Wölters
Tauchpartner La Palma



Aulostomus strigosus

Stichopathes sp.

¿Sabías que... la altura de la isla es un riesgo después de bucear?

Los buceadores solemos ser muy conscientes de que no podemos volar en avión inmediatamente después de bucear para evitar que el nitrógeno de nuestra sangre forme burbujas que nos ocasionen una enfermedad hiperbárica. Pues en esta isla tan escarpada también debemos tener en cuenta que para cruzar de un lado a otro la carretera nos hace subir en altura en poco tiempo, con el mismo riesgo que el avión. Por eso es importante descansar un rato después de cada inmersión en la orilla (más información en la página 87).

Did you know that... the height of the island is a risk after diving?

Divers tend to be very much aware that we cannot fly immediately after a dive so as to prevent the nitrogen in our blood from making bubbles which would cause us to suffer from the bends. On this steep island, it is equally necessary to take into account that to go from one side to the other, the road takes you up a long way in a very short time and the risk is similar to being on a plane. For this reason, it is important to rest for a while on the seashore after each dive (further information on page 87).

Wusstest du... dass die Höhe der Insel ein Risiko nach dem Tauchen darstellt?

Als Taucher wissen wir normalerweise sehr genau, dass wir nach dem Tauchen nicht fliegen dürfen. Die weitere Druckabnahme im Flieger könnte dazu führen, dass der Stickstoff in unserem Blut Bläschen formt und eine Dekompressionskrankheit verursacht. Auf dieser steilen Insel müssen wir mit einplanen, dass wir immer über einen Berg müssen, um von einer Seite auf die andere zu kommen, was auch ein gewisses Risiko darstellt. Deshalb ist es so wichtig, nach dem Tauchen noch ein wenig auf Meereshöhe auszuruhen (mehr dazu auf Seite 87).

La experiencia probablemente más impresionante fue cuando recientemente tuvimos un encuentro espectacular: un poderoso tiburón ballena durante una inmersión de prueba a solo 6 m de profundidad. Eso fue tan increíble que apenas podíamos creer nuestra suerte.

The most impressive experience was when we recently had a spectacular encounter: a mighty whale shark during a trial dive in only 6 m depth. That was so incredible that we could hardly believe our luck.

Überraschungsgäste finden sich manchmal dort ein; das wohl beeindruckendste Erlebnis war, als wir kürzlich eine spektakuläre Begegnung hatten: ein mächtiger Walfhai bei einem Schnuppertauchgang in nur 6 m Tiefe. Das war so unglaublich, daß wir unser Glück kaum fassen konnten.

Playa de Puerto Naos

28.58636 N
17.91123 W

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	50 m	Alternativas Alternatives Alternativen	
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	



La Bombilla



Laberintos donde esconderse y disfrutar

Hoy nos hemos acercado a La Bombilla. Nos han sugerido acercarnos al veril para probar suerte buscando vida en el azul, sumergiéndonos hasta un pequeño grupo de gorgonias o incluso hasta el coral negro. Siguiendo las indicaciones y las largas lenguas de lava ha sido fácil dar con el sitio. Un grupo de bicudas patrullaba la zona mientras bogas y sardinas salían despavoridas con su presencia. La parte menos profunda estaba adornada con varios arcos y lenguas de lava de todo tipo de formas y tamaños que servían de refugio a peces trompeta, tamboriles espinosos, sargos y pejeverdes. La Palma no deja de sorprendernos con la forma de la lava y cada lugar tiene esculturas distintas dignas de ser visitadas.

Mazes where you can hide and enjoy yourself

Today, we have come to try our luck off La Bombilla. We have been told to get to the ledge to see about finding life in the sea, by diving to a small group of soft corals or even down to the black coral. Following the indications and the long tongues of lava it was easy to find the location. A group of bicudas were patrolling the area while boga fish and sardines fled. The shallowest part was adorned with a number of arches and tongues of lava of all kinds of shapes and sizes which served as a refuge for trumpet fish, Chilomycterus atringa, white sea bream and ornate wrasses. La Palma always surprises you with the shapes of its lava and each place has different sculptures that are well worth a visit.

Labyrinthe zum verstecken und genießen

Heute wollen wir mal in La Bombilla unser Glück versuchen. Und wurde empfohlen, uns die Steilwand anzuschauen, wo man häufig Überraschungen erleben kann. Wir können bis zu den roten Gorgonien oder sogar zu den Schwarzen Korallen hinunter, einfach an den Lavaströmen entlang – die Orientierung war mit der Einführung, die wir vorher bekommen haben, nicht schwierig. Eine Gruppe kleiner Barrakudas überwachte den Platz, während Gelbstriemen und Sardinen in alle Richtungen vor ihnen geflohen sind. Der Flachbereich ist voller Torbögen und Lavaformationen, in denen sich Trompetenfische, Igelfische, Brassens und Meerpfau verstecken. La Palma überrascht uns an jedem Ort aufs Neue mit seinen Lavaformationen, und an jedem einzelnen Spot finden wir Lavaskulpturen, die einen Besuch wert sind.



Las inmersiones las hemos realizado desde costa puesto que se llega fácil con el coche y la entrada al agua es cómoda, más aún con el mar en calma como lo teníamos hoy. Hacia el noroeste nos hemos acercado a un paisaje lunar, del que nos habían hablado, sobre los 10-12 metros. Una vuelta a la “baja mala”, como llaman los locales a la roca del centro de la bahía, nos ha

bastado para ver mantelinas, chuchos y tamboriles espinosos.

We made the dives from the coast since it is easy to get there in the car and entering the water is simple, the more so with a calm sea as we had today. Towards the north-west, we approached a lunar landscape that we had been told about at some ten to twelve metres' depth. And a trip to the “baja mala”, as local people call the rock in the centre of the bay was enough for us to see some spiny butterfly rays, potamotrygons and spotted burrfish.

Die heutigen Tauchgänge haben wir von der Küste aus gestartet. Man kommt mit dem Auto gut bis zum Tauchplatz, und der Einstieg ist sehr einfach, ganz besonders wenn das Meer so ruhig ist wie heute. In Richtung Nordosten sind wir durch eine Mondlandschaft gekommen, die sich auf 10-12m Tiefe erstreckt. Auf unserer Runde um den Fels, der mitten in der Bucht steht, konnten wir Schmetterlingsrochen, Stachelrochen und Igelfische entdecken.

Tamboril espinoso (*Chilomycterus reticulatus*)



En una pequeña cueva, descansaba un gran tamboril espinoso. Observamos la voluminosa cabeza, los ojos grandes y saltones, y los labios con las heridas que le ocasiona su propio alimento, el erizo de púas largas. Como estrategia de defensa infla su vientre de agua, pareciendo mucho mayor de lo que es. Los guías locales nos advierten de que no le molestemos porque está protegido.

In a small cave a large spotted burrfish was resting. We observed the large head and bulging eyes and the lips which bore the wounds caused by its food, the long-spined sea urchin. As a defence strategy it inflates its belly with water, so that it appears much larger than it really is. Local guides warn us not to disturb it because this animal has protected status.

In einer kleinen Höhle hat sich ein großer gepunkteter Igelfisch ausgeruht. Wir konnten seinen aufgeblähten Kopf, die großen hervorstehenden Augen bewundern und sogar die kleinen Verletzungen an den Lippen erkennen, die er von seiner Nahrung, den Seeigeln, zurückbehält. Als Verteidigungsstrategie kann er seinen Bauch mit Wasser aufblasen, um viel größer zu wirken, als er eigentlich ist. Die lokalen Guides haben uns erklärt, dass wir ihn bitte nicht belästigen sollen, da er unter Artenschutz steht.



Nora San Martín y Lluís Auge
Blue Magna Diving



Babakina anadoni

Preparando una de nuestras primeras inmersiones en la isla, mientras montábamos equipos, suena de repente por toda La Bombilla, un fuerte soplo de aire. Al levantar la cabeza nos encontramos, peinando la línea de boyas, cinco rorcuales tropicales reproduciendo el recorrido de la inmersión planificada desde superficie.

¡Menuda carta de presentación!

Preparing one of our first dives on the island, while we were assembling equipment, there was suddenly all over La Bombilla, a powerful breath of wind. On looking up, next to the line of buoys, there were five tropical rorquals reproducing the route of the planned dive from the surface. What a visiting card!

Es war einer unserer ersten Tauchgänge auf der Insel. Während wir unsere Ausrüstung zusammengebaut haben, tönte plötzlich ein Lufthauch durch La Bombilla. Als wir hinaus aufs Wasser schauten, sahen wir entlang der Bojenleine fünf tropische Finnwale, die genau über unserer Route entlangschwammen. Was für eine Begrüßung!

¿Sabías que... controlar la flotabilidad es muy importante?

Elegir bien la cantidad de lastre que llevamos y repartirlo adecuadamente nos ayuda mucho a sentirnos cómodos durante el buceo. Con una buena flotabilidad reduciremos mucho el consumo de aire. Es importante hacer algún ejercicio como llenar o vaciar el chaleco despacio para buscar el punto neutro. Los ascensos o descensos rápidos nos pueden poner en riesgo, por eso intentaremos evitarlos con movimientos lentos y seguros.

Did you know that... controlling your buoyancy is very important?

Choosing the amount of ballast that you take and distributing it properly about your body will greatly help you to feel comfortable while diving. With proper buoyancy, you will greatly reduce your air consumption. It is important to carry out a buoyancy exercise such as filling or emptying your jacket slowly so as to find the neutral point. Rapid ascents or descents may be harmful and so you should attempt to prevent them with slow and certain movements.

Wusstest du... wie wichtig eine gute Tarierungskontrolle ist?

Um uns unter Wasser wohlfühlen, ist es wichtig, die richtige Menge Blei zu wählen und es gut zu verteilen. Mit einer guten Tarierung verbrauchen wir deutlich weniger Luft und sind entspannter. Deshalb ist es wichtig, immer wieder Tarierübungen zu machen und unserem BCD langsam Luft zuzufügen oder abzulassen, bis wir den perfekten Punkt neutraler Tarierung gefunden haben. Zu schnelle Ab- und vor allem Aufstiege sind sehr riskant, weshalb wir versuchen, sie zu vermeiden und uns immer langsam und sicher zu bewegen.

La Bombilla

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	50 m	Alternativas Alternatives Alternativen	
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	

28.59237 N
17.9197 W





Dos Hermanas

Islotes para explorar

Frente a la playa de Los Guirres, muy cerca del muelle de Tzacorte, tres rocas sobresalen tímidamente. A su alrededor hemos realizado una inmersión que disfrutamos tanto los buceadores más inexpertos del equipo como los más avanzados. Junto a la roca menos profunda hemos nadado con un banco de roncadores. En la segunda roca, una tortuga ha venido a saludar y se ha quedado nadando entre nosotros para sorpresa de todos.

La roca mayor, la más alejada de costa, presenta dos túneles que la atraviesan de parte a parte. Desde aquí, hemos descendido hasta la arena continuando el acantilado submarino que se forma entre los 20 y los 30 metros de profundidad para acabar explorando el laberinto al sur de la mayor "hermana".

Small islands to explore



Facing the beach of Los Guirres, very close to the Tzacorte wharf, three rocks stand up timidly. We made a dive in the area that even the least expert divers enjoyed as much as the most advanced. We swam to the first rock together with a shoal of bastard grunts. At the second rock, a turtle came to say hello and remained swimming among us to everybody's surprise.

The largest rock, which is furthest from the coast, has two tunnels which run through it from one side to the other. From here, we dived down to the sand continuing the underwater cliff which is formed between twenty and thirty metres so as to explore the maze to the south of the largest rock.


Inselchen erkunden

Direkt gegenüber vom Strand von Los Guirres, nicht weit vom Hafen von Tzacorte, schauen drei Felsen scheu aus dem Wasser. Rund um diese Felsen haben wir einen Tauchgang unternehmen können, der sowohl für die Anfänger als auch für die Experten in der Gruppe fantastisch war. Rund um den flachsten der Felsen konnten wir durch einen Schwarm Goldstriemen tauchen. Am zweiten Fels hat eine Schildkröte auf uns gewartet und uns zu unser aller Überraschung noch ein ganzes Stück begleitet.

In dem größten Fels, der am weitesten von der Küste entfernt liegt, sind zwei Tunnel verborgen, die ihn von einer zur anderen Seite durchqueren. Von hier aus sind wir weiter abgestiegen und auf 20-30m dem Riff gefolgt und haben ein wenig das Labyrinth südlich der größeren "Schwester" erkundet.

 28.60964 N
 17.92362 W



 28.60974 N
 17.92693 W



Lyasmata grabhami



Stenorhynchus lanceolatus



Scorpaena maderensis



Prostheceraeus sp.



Caretta caretta

Tortuga boba (*Caretta caretta*)

Es relativamente frecuente ver juveniles de tortuga boba mientras navegamos por La Palma, pero no nos esperábamos verla buceando. Ha venido a curiosarnos, quizás atraída por el ruido de nuestras burbujas y se ha ido muy veloz. Seguido, nos hemos mirado con cara de asombro para confirmarnos a nosotros mismos lo que había sucedido.



It was relatively common to see juvenile sea turtles as we sailed around La Palma but we had not expected to see them while diving. It came up to us to have a look, perhaps attracted by the noise of our bubbles and it swam away at great speed. We looked at each other with a look of surprise on our faces as if to confirm to ourselves what had just happened.

Auf unseren Bootsfahrten rund um La Palma begegnen wir recht häufig jungen unechten Karettschildkröten, aber wir hatten nicht erwartet, ihnen auch beim Tauchen zu begegnen. Diese ist ganz nah an uns herangekommen, vielleicht angezogen vom Geräusch unserer Luftblasen, und auf einmal ganz schnell wieder verschwunden. Wir blieben mit erstaunten Gesichtern zurück, haben uns verdutzt angeschaut und uns vergewissert, dass das gerade wirklich passiert ist.

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	35 m	Alternativas Alternatives Alternativen	  
Acceso Access Zugang	 	Accesorios Accessories Ausrüstung	   

Cueva del Diablo

Sumérgete y respira



Hoy el equipo de la expedición se ha adentrado en una de las más de cien cuevas submarinas conocidas en La Palma. Es sorprendente por varias razones, por un lado las formas que se generan en su interior y, por otro, por la cavidad final en la que se puede sacar la cabeza del agua y respirar. Siempre con especial cuidado con las aletas.

A los de naturalistas de la expedición les ha resultado curiosa “la cueva dentro de la cueva” fruto del enfriamiento de la lava y la erosión del mar. Una especie de burbuja con entradas y salidas que la primera vez que la ves hay que fijarse bien para entender cómo se conectan entre sí.

Get underwater and breathe

Today the expedition team entered one of over a hundred known underwater caves in La Palma. It is special for several reasons, on the one hand, the shapes inside it and, on the other, the final cavity where you can hold your head above the water and breathe. Although always taking special care with your flippers.

The naturalists of the expedition found “the cave within a cave” curious, the result of the rapid cooling of the lava and erosion by the sea. It is a kind of bubble with entrances and exits which, the first time you see it, you have to look at very carefully to understand how they are interconnected.

Eintauchen und durchatmen

Heute ist das Expeditionsteam unterwegs in eine der über hundert Unterwasserhöhlen, die rund um La Palma bekannt sind. Diese Höhle ist aus mehreren Gründen etwas ganz Besonderes: Zum einen sind es die Formen, die man in ihr bewundern kann, zum anderen die Tatsache, dass man am Ende des Tunnels den Kopf aus dem Wasser heben und atmen kann. Vorsicht ist allerdings mit den Flossen geboten.

Für die Naturforscher in unserer Gruppe war ganz besonders die “Höhle in der Höhle” interessant. Diese Blase mit mehreren Ein- und Ausgängen ist durch das Erkalten der Lava und die Erosion entstanden und faszinierend anzusehen. Es dauert eine ganze Weile, bis man entschlüsselt hat, wie die verschiedenen Zuläufe miteinander verbunden sind.

La cueva se esconde bajo el mar a los pies de un gigantesco acantilado. El patrón ha fondeado frente a la entrada en una roca agujereada como un queso gruyer. La acción del mar y los callados esculpiendo incansables, han dado como fruto esta curiosa obra de arte. Siguiendo un cañón de roca sumergido nos hemos adentrado en la cueva hasta llegar a la cavidad del interior.

The cave is hidden under the water at the foot of a gigantic cliff. The captain anchored outside the entrance on a seabed like gruyere cheese. The action of the sea and the pebbles sculpting tirelessly have given rise to this unusual work of art. Following a canyon of submerged rock, we entered a cave.

Die Höhle liegt am Fuß einer gigantischen Felswand unter der Wasserlinie verbogen. Der Bootsführer hat direkt gegenüber dem Eingang geankert, über einem Grund, der an Schweizer Käse erinnert. Die konstante Wasserbewegung hat hier ein ganz eigentümliches Kunstwerk erschaffen. Durch einen Canyon gelangen wir in die Höhle und bis hin zu der Kuppel im Inneren.



Catalufa (*Heteropriacantus fulgens*)



En el interior de la cueva, había un grupo de catalufas. Solo vive en Madeira, Canarias y Cabo Verde. Nos ha fascinado, es muy similar a los peces de las profundidades, de color rojo y con los ojos grandes adaptados a la oscuridad. Eso explica que aquí, en la zona iluminada, se refugie en las cuevas durante el día, para salir a cazar de noche.

In the interior of the cave, there was a group of glasseyes. They are only to be found in Madeira, the Canaries and Cape Verde. It was fascinating: it is very similar to the fish from the depths, red in colour and with large eyes adapted to the darkness. That explains why, here in the sunlit area, it hides itself away in caves during the day, so as to come out and hunt at night.

In der Höhle stand eine ganze Gruppe von Glasaugen. Diese Spezies lebt nur auf Madeira, den Kanaren und den Kapverden. Diese faszinierenden Tiere ähneln den Fischen in der Tiefe, leuchtend rot und mit enorm großen Augen, die sich an die Dunkelheit angepasst haben. Das erklärt auch, warum sie sich hier, in der Tageslichtzone, den Tag über in Höhlen zurückziehen und nur nachts zum Jagen herauskommen.



Sparisoma cretense



Apogon imberbis

¿Sabías que... controlar las aletas en las cuevas es importante?

En las cuevas, debemos realizar movimientos lentos con el fin de no poner en suspensión el sedimento depositado en el fondo y las paredes, la falta de visibilidad nos puede poner en riesgo. Además, con las aletas o la botella podemos golpear, sin querer, alguna especie por lo que es importante movernos despacio.

Did you know that... is it important to control your flippers in the caves?

In caves, it is important to control your flippers and make slow movements so as not to spread the sediment that has been deposited on the floor and on the walls as the lack of visibility might be dangerous. What is more, with your flippers or your bottle you might, without intending to, hit a species with the result that it is important to move slowly.

Wusstest du... dass es in Höhlen besonders wichtig ist, auf seine Flossen zu achten?

In Höhlen müssen wir unseren Flossenschlag besonders gut unter Kontrolle haben und uns sehr langsam bewegen, um kein Sediment aufzuwirbeln. Das feine Sediment, das Boden und Wände bedeckt, kann schlagartig die Sicht vernebeln und uns dadurch in Gefahr bringen. Außerdem könnten wir mit Flasche oder Flossen aus Versehen ein Lebewesen zerstören, was noch ein Grund ist, uns langsam und vorsichtig zu bewegen.

Cueva del Diablo

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	15 m	Alternativas Alternatives Alternativen	
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	

28.66792 N
17.96434 W



Puerto Espíndola

28.81172 N
17.764 W



Refugio natural escondido bajo el puerto

Hoy nos hemos acercado a este lugar por recomendación de un buceador local que se enorgullecía de haber buceado con Cousteau a su paso por las Islas. Nos sugería venir a visitar esta zona de la isla y ya de paso hacer alguna inmersión. De Puerto Espíndola, nos decía que era una gran roca escondida bajo el puerto. La descripción nos ha resultado un tanto extraña hasta que, adentrándonos en el lugar, hemos comprobado que, efectivamente, el muelle está construido sobre un macizo rocoso que se asienta sobre la arena.

Nos ha llamado especialmente la atención una cueva que taladraba la gran roca. El juego de luces era espectacular y los colores de las esponjas en las paredes daban un ambiente mágico al lugar. También nos ha sorprendido un cañón de roca que se adentraba formando un pasillo que acababa en un callejón sin salida.

Natural refuge hidden under the port

Today we came here on the recommendation of a local diver who claimed to have dived with Cousteau in his travel to the islands. He suggested that we came to visit this area of the island and took a dive here. From Puerto Espíndola, he said there was a large rock hidden under the port. The description sounded so strange that, when we came here, we discovered that the wharf is indeed built on solid rock which rests on the sand.

We were especially struck by a cave in the large rock. The interplay of the light is spectacular and the colours of the sponges

Geschützte Natur hinter dem Hafen versteckt

Heute sind wie auf dem Weg nach Puerto Espíndola, auf Empfehlung eines lokalen Tauchers, der vorgibt, schon mit Cousteau auf seiner Reise über die Inseln getaucht zu haben. Er hat uns empfohlen, diese Ecke der Insel zu besuchen und dabei auch tauchen zu gehen. Von ihm haben wir gehört, dass Puerto Espíndola ein enormer Fels sei, der unter dem Hafen versteckt liegt. Diese Beschreibung kam uns etwas komisch vor, bis wir den Platz besucht haben und feststellen konnten, dass die Hafenmauer tatsächlich über einem Felsmassiv erbaut wurde, das aus dem Sand aufragt.



La gran roca es un oasis de vida en mitad de la arena. Llena de pequeñas cuevas y cornisas que la bordeaban, escondía chuchos negros y amarillos. En el fondo de arena hemos disfrutado de la velocidad de caza de un angelote que en un abrir y cerrar de ojos ha hecho desaparecer una pequeña breca.

on the walls give the place a magical atmosphere. We were also surprised by a canyon of rock which forms a passageway leading to a dead end.

The great rock is an oasis of life in the middle of the sand. Full of small caves and cornices surrounding it; it hid black and yellow stingrays. On the sandy seabed, we enjoyed the hunting speed of an angel shark, which, in the blink of an eye, made a small common Pandora disappear.

Ganz besonders hat es uns eine Höhle angetan, die sich in den großen Felsen eingefressen hat. Die Lichtspiele waren spektakulär, und die farbigen Schwämme an den Wänden verzaubern den Ort. Faszinierend war auch Canyon, der einen Gang in den Fels gegraben hat, dann aber in einer Sackgasse endet.

Der große Fels ist eine Oase voller Leben mitten im Sand. In den vielen kleinen Höhlen und Nischen verstecken sich verschiedene Arten von Stechrochen, und über dem Sandgrund konnten wir einen Engelshai in atemberaubender Geschwindigkeit jagen sehen. In nur einem Wimpernschlag hat er einen der vielen kleinen Fische einfach verschlungen.



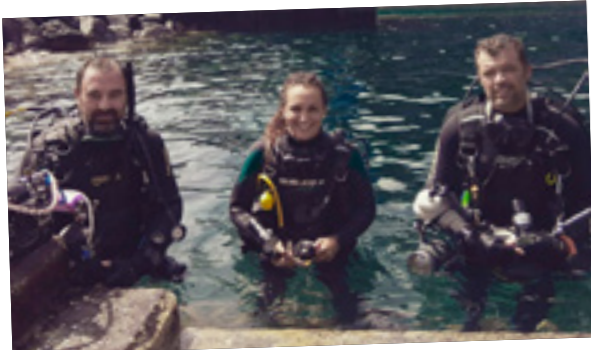
Cangrejo araña (*Stenorhynchus lanceolatus*)



Refugiados entre las púas de un erizo se escondían un par de cangrejos araña. El macho, de casi 20 cm cortando sus largas patas, agarraba a la hembra con sus fuertes pinzas mientras copulaban. Es muy curiosa la forma de flecha de su rostro.

Taking refuge among the spines of a sea urchin, there were a couple of spider crabs. The male, almost 20 cms. in length, including his long legs, held on to the female with his powerful pincers while they copulated. The arrow shape of its face is very strange.

Zwischen den Stacheln eines Seeigels haben sich einige Pfeilkrabben versteckt. Das Männchen klammert sich mit seinen etwa 20cm langen Beinen an das Weibchen, während er sie begattet. Besonders interessant anzusehen ist ihr pfeilförmiges Gesicht.

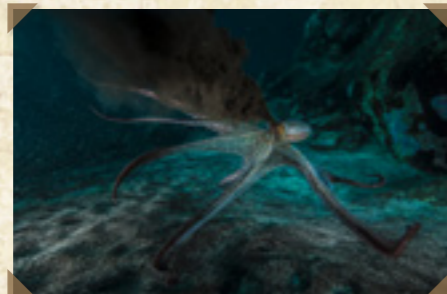


Yésica Concepción Marante

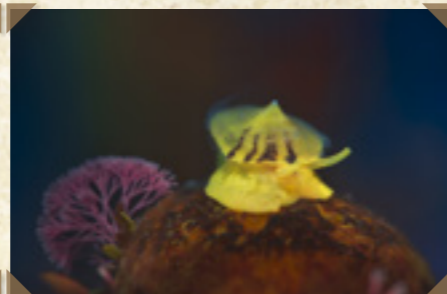
El mar no permite siempre esta inmersión, eso la hace sublime: la magia de cada cueva y la espontaneidad de la fauna.

The sea doesn't always let you dive here, that makes it sublime: the magic of each cave and the spontaneity of the fauna.

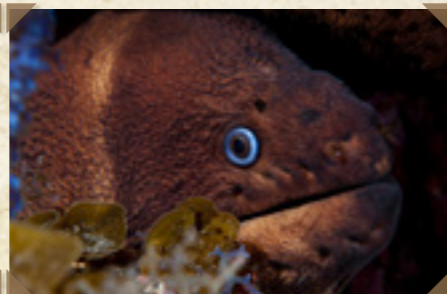
Das Meer lässt diesen Tauchgang nicht immer zu, dies macht es außergewöhnlich: die Magie jeder Höhle und die Spontaneität der Tierwelt.



Octopus vulgaris



Tylodina perversa



Gymnothorax unicolor

¿Sabías que... puedes ver varios escualos amigables en la isla?

En La Palma, son relativamente frecuentes los encuentros con tiburones y mantas. Chuchos, mantelinas, mantas diablo, tiburón ballena, angelotes, marrajos, cazones... son muchas las especies que se citan en Canarias. Hoy en día que los tiburones están viendo amenazada su supervivencia en todo el mundo, esto es todo un privilegio. Por eso, podemos decir que estamos en uno de los mejores sitios de Europa para verlos de forma segura, ya que no se conocen ataques a personas como tal.

Did you know that...

you can see a number of types of harmless sharks on the island?

In the waters off La Palma, it is relatively common to see sharks and mantas. Stingrays, spiny butterfly rays, Chilean devil ray, whale sharks, angelfish, blue sharks, school shark... there are many species which inhabit Canarian waters. Nowadays, as sharks' survival is threatened around the world, this is quite a privilege. So it is possible to say that this is one of the best places in Europe to see sharks safely since serious attacks by sharks are unknown in the Canaries.

Wussten Sie schon... dass es auf La Palma mehrere harmlose Haiarten gibt?

Begegnungen mit Rochen und Haien in ihrer natürlichen Umgebung sind auf La Palma recht häufig. Stechrochen, Schmetterlingsrochen, Teufelsrochen, Walhaie, Engelshaie, Makohaie, Glatthaie... Viele Spezies werden auf den Kanaren gesichtet. Heutzutage, wo Haie in der ganzen Welt vom Aussterben bedroht sind, ist das ein echtes Privileg. Deshalb können wir sagen, dass die Kanaren einer der besten Orte in Europa sind, um Haie auf sichere Art und Weise sehen zu können - Haiangriffe sind auf den Inseln komplett unbekannt.

Puerto Espíndola

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	20 m	Alternativas Alternatives Alternativen			
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung			





Charco Azul - El Varadero



Un paseo por la historia

Después de varios días de intenso buceo y exploración, el equipo de la expedición tenía ganas de probar algo muy distinto que se pudiese complementar con un día de descanso y buena comida. Nos hemos acercado a Charco Azul, un lugar mágico por la forma escarpada de la costa, los intensos colores de los paisajes y la transformación amigable que el ser humano ha sabido realizar.

Las piscinas naturales son de tal belleza que al llegar allí casi nos apetecía más adentrarnos en ellas que comenzar nuestra aventura submarina.

Hacia la derecha se esconde la punta de El Varadero, llamado así porque en el pasado fue lugar de fondeo de embarcaciones que cargaban y descargaban mercancías fruto de la rica actividad de la zona. Es aquí donde hemos realizado la primera inmersión, con la intención de encontrar las grandes anclas ya soldadas al fondo por el paso de los siglos.

A stroll through history

After several days of intense diving and exploration, the expedition team wanted to try something very different which might be complemented with a rest day and good food. We went to Charcot Azul, a magical place as a result of the steepness of the coastline, the intense colours of the landscapes and the friendly transformation which human beings have been able to bring about.

The natural pools are of such beauty that when we arrived we almost wished we were going to swim in them rather than our underwater adventure.

Ein Spaziergang in die Geschichte

Nach mehreren Tagenvollintensiver Erkundungen und vieler Tauchgänge hatte das Expeditionsteam Lust, mal etwas ganz anderes zu machen. Etwas, das sich mit einem Ruhetag und gutem Essen verbinden lässt. Deshalb sind wie nach Charco Azul gefahren, einem zauberhaften Ort allein schon wegen der spektakulär zerklüfteten Küste, der intensiven Farben der Landschaft und der freundlichen Anpassungen, die Menschen in ihr vorgenommen haben.

Die Naturschwimmbekken von Charco Azul sind von solch einer Schönheit, dass wir bei unserer Ankunft mehr Lust hatten, hier zu baden, als unser Unterwasser-Abenteuer zu starten.



Hacia la izquierda, siguiendo la costa bajo el Charco Azul, se esconde un curioso paisaje con pequeñas cuevas, grietas y acantilados que merece la pena visitar para acabar con un baño en las piscinas naturales.

On the right is the point of El Vardar, which is so called since, in the past, it was a place of anchorage of watercraft which loaded and unloaded goods which were the fruit of the rich activity of this area. This is where we made our first dive with the intention of finding the anchors now attached to the bottom with the passing of the centuries.

On the left, following the coast under the Charco Azul, there is a curious landscape with small caves, cracks and cliffs which is well worth a visit and you can finish with a swim in the natural pools.

Nach rechts hinaus kommen wir zum Punta El Varadero, der seinen Namen der früheren Nutzung dieser Bucht verdankt. Hier ankerten einst die Boote, die ihre Waren für den regen Handel in dieser Region be- und entladen haben. Von hier aus haben wir unseren ersten Tauchgang gestartet, in der Hoffnung, einige der Anker zu finden, die die Jahrhunderte mit dem Boden verschweißt haben.

Links herum, der Küstenlinie unter den Schwimmbekken folgend, versteckt sich eine interessante Landschaft mit vielen kleinen Höhlen und Spalten, die einen Besuch wert sind, bevor man den Tag mit einem Bad in den Naturschwimmbekken ausklingen lässt.



Anémona gigante (*Telmatactis cricoides*)

Pegada a la pared, destacaba una enorme anémona con tentáculos rechonchos acabados en una bola. Es la anémona más grande de estas islas y presenta una gran variedad de patrones de color (naranja, marrón, rojo, blanco, rosa...). Asociados a ella suelen vivir camarones y cangrejos araña. Hemos tenido que quedarnos observando detenidamente para poder ver a los camarones jorobados.



Stuck on a wall, there was an enormous anemone with stocky tentacles ending in a ball. This is the largest anemone that can be found here and there is an enormous variety of colour patterns (orange, brown, red, white, pinks...). Generally, shrimps and spider crabs live in association with them. We had to stay here in observation in order to be able to see the hunchbacked shrimps.

An der Felswand entdecken wir eine riesige Anemone, mit dicken Tentakeln, die in Kugeln enden. Es handelt sich um die größten Anemonen der Kanaren, die wir in den unterschiedlichsten Farbvarianten antreffen können (orange, braun, rot, weiß, rosa...). In ihnen leben Garnelen und Gespensterkrabben. Um die winzigen Hohlkreuzgarnelen zu entdecken, mussten wir sehr lange und genau hinschauen.



Julián Rodríguez Medina



Igual que Marcos y Corderos, túneles de agua dulce rodeados de laurisilva: bajo las aguas saladas se esconde un entramado de cuevas majestuosas, donde la luz y las algas, colorean un paisaje único que me fascina fotografiar.

Just like Marcos y Corderos, freshwater tunnels surrounded by laurel woodland under the salty waters, there is a maze of majestic caves, where light and seaweed give colour to a unique landscape which I am fascinated to photograph.

Wie Marcos und Corderos, Süßwassertunnel, die von Lorbeerwäldern umgeben sind unter dem salzigen Wasser verbirgt sich ein Netz von majestätischen Höhlen, in denen Licht und Meeresalgen eine einzigartige Landschaft bilden, die mich zum Fotografieren fasziniert.

¿Sabías que... los plásticos están suponiendo una gran amenaza en el mar?

Enredos, asfixias, afecciones gástricas, cortes, amputaciones... todos estos problemas y muchos más son a los que se enfrenta la fauna marina con los plásticos. Las corrientes los concentran en Canarias independientemente del lugar de donde procedan. Incluso los de pequeño tamaño representan una gran amenaza, ya que actúan como esponjas de muchos contaminantes tales como hidrocarburos y estos son ingeridos por los animales. Por favor, retiremos el plástico que encontremos y evitemos consumirlo.

Did you know that... plastics are a tremendous threat in the sea?

Getting tangled, asphyxia, gastric problems, cuts and amputations are all problems faced by the marine fauna with plastics. The currents concentrate them in the Canaries regardless of where they come from. Even the smallest pieces are a serious threat as they act like sponges for many contaminants and are then swallowed by animals. Please pick up any plastic that you find and avoid using plastic as far as possible.

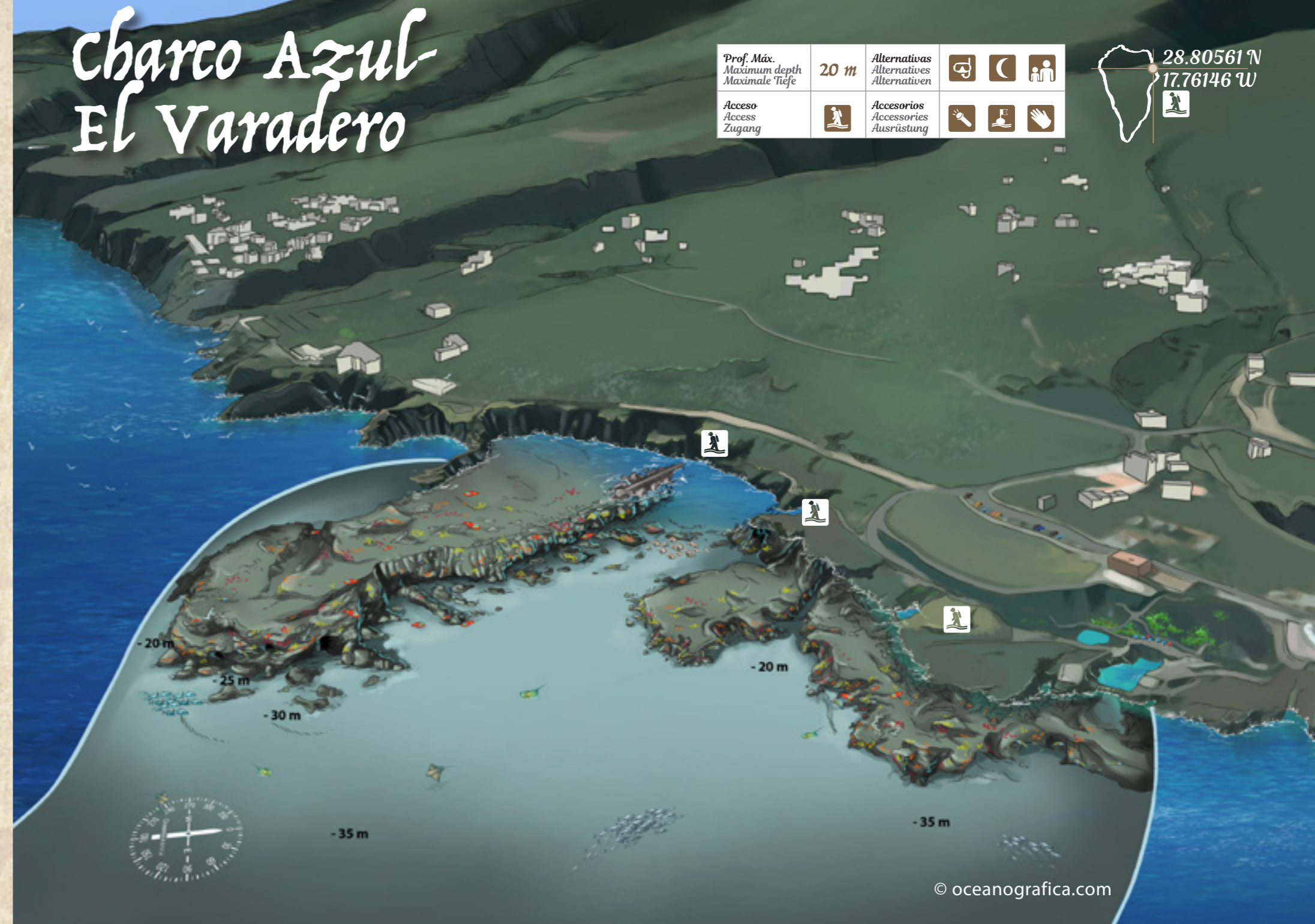
Wussten Sie, dass... dass Plastik eine große Bedrohung für das Meer darstellt?

In Netzen gefangen, erstickt, Magenleiden, Schnitte, Amputationen... all das und einiges mehr erleiden Meereslebewesen durch Plastik im Ozean. Die Meeresströmungen treiben das Plastik zu den kanarischen Inseln, unabhängig davon, wo es ins Meer gelangt ist. Selbst die ganz kleinen Stücke stellen eine große Bedrohung dar, da sich Schadstoffe in ihnen anreichern und von den Tieren gefressen werden. Unser Beitrag zum Meeresschutz: wir nehmen alles Plastik mit, das wir im Wasser finden, und versuchen so wenig wie möglich zu benutzen.

Charco Azul-El Varadero

Prof. Máx. Maximum depth Maximale Tiefe	20 m	Alternativas Alternatives Alternativen	
Acceso Access Zugang		Accesorios Accessories Ausrüstung	

28.80561 N
17.76146 W



Especies de La Palma Species of La Palma La Palma Spezien



Tursiops truncatus

Delfín mular, tonina
Bottlenose dolphin
Großer Tümmler



Caretta caretta

Tortuga boba
Loggerhead sea turtle
Unechte Karettschildkröte



Eretmochelys imbricata

Tortuga carey
Hawksbill turtle
Echte Karettschildkröte



Sphyrna zygaena

Cornuda, tiburón martillo
Smooth hammerhead
Clatter Hammerhai



Squatina squatina

Angelote
Angel shark
Engelhai



Pteromyliacis borvini

Obispo, pejeobispo
Bull ray
Afrikanischer Adlerrochen



Mobula tarapacana

Manta diablo, maroma
Chilean devil ray
Teufelsrochen



Dasyatis pastinaca

Chucho amarillo
Common stingray
Peitschenrochen



Toxoptera grabata

Chucho negro
Round stingray
Runder Stechrochen



Myliobatis aquila

Ratón
Eagle ray
Adlerrochen



Cymnura altavela

Mantelina
Spiny butterfly ray
Schmetterlingsroche



Torpedo marmorata

Torpedo, tembladera
Spotted torpedo
Marmorzitterrochen



Sphyraena viridensis

Bicuda, barracuda
Yellowmouth
Gebänderter Barrakuda



Seriola rivoliana

Medregal negro
Amberjack
Bernsteinmakrele



Pseudocaranx dentex

Jurel
White trevally
Stachelmakrele



Katsuwonus pelamis

Bonito listado
Skipjack tuna
Echter Bonito



Pagrus auriga

Sama roquera
Red-branded seabream
Rotbandbrasse



Diplodus sargus

Sargo
Moroccan white seabream
Geißbrasse



Oblada melanura

Galana, oblada
Saddled seabream
Brandbrasse



Pagrus pagrus

Bocinegro, pargo
Common seabream
Sackbrasse



Spondyliosoma cantharus

Chopa
Black seabream
Streifenbrasse



Pagellus erythrinus

Breca
Common pandora
Rotbrasse



Pomadasys incisus

Roncador
Bastard grunt
Bastard-Grunzer



Scarpa salpa

Salema, salpa
Salema
Goldstrieme



Lithognathus mormyrus

Herrera
Striped seabream
Marmorbrasse



Chelon labrosus

Lebranco, lisa
Golden grey Mullet
GoldMeeräsche



Aluterus scriptus

Gallo azul
Scrawled filefish
Schrift-Feilenfisch



Balistes capricatus

Gallo moruno, ballesta
Grey triggerfish
Grauer Drückerfisch



Cantilidermis sufflamen

Gallo oceánico
Ocean triggerfish
Ozean-Drückerfisch



Stephanolepis hispidus

Gallo verde, gallito
Planehead filefish
Drückerfisch



Especies de La Palma Species of La Palma La Palma Spezien



Phycis phycis

Briota, brota
Forkbeard
Atlantische Braunalge



Epinephelus marginatus

Mero
Dusky grouper
Riesen-Zackenbarsch



Serranus atricauda

Cabrilla negra
Blacktail comber
Schwarzschwanzbarsch



Serranus scriba

Cabrilla pintada, vaquita
Painted comber
Schriftbarsch



Myceteropera fusca

Abade, abae
Island grouper
Makaronesen Zackenbarsch



Symphodus traillii

Romero
Emerald wrasse
Atlantischer Lippfisch



Chilomycterus reticulatus

Tamboril espinoso
Spotted burrfish
Gepunkteter Igelfisch



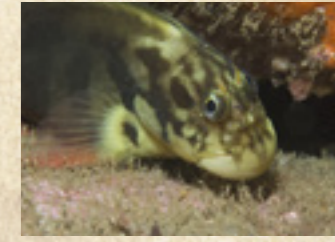
Canthigaster capistrata

Gallinita
Caribbean sharp nose puffer
Makaronesen Krugfisch



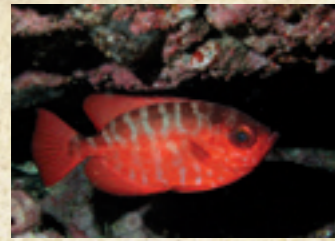
Sphoeroides marmoratus

Tamboril
Guinean puffer
Brauner Kugelfisch



Ophioblennius atlanticus

Barriguda mora
Red-lipped blenny
Rotlippen-Schleimfisch



Heeropticanthus cruentatus

Catalufa
Glasseye
Glasaug



Scorpaena madeirensis

Rascacio
Madeira scorpionfish
Madeira Drachenkopf



Anthias anthias

Fula tres colas
Fairy basslet
Fahnenbarsch



Abudefduf luridus

Fula negra
Canary damselfish
Neon Riffbarsch



Chromis limbata

Fula blanca
Atlantic damselfish
Atlantischer Mönchsfisch



Mullus surmuletus

Salmonete
Striped red mullet
Meerbarbe



Thalassoma pavo

Pejeverde
Ornate wrasse
Meerpfau



Coris julis

Doncella, julia
Rainbow wrasse
Meerjunker



Apogon imberbis

Alfonsito
Cardinal fish
Kardinalfisch



Xyrichtys novacula

Pejepeine
Pearly razorfish
Schermesserfisch



Sparisoma cretense

Vieja
Parrotfish
Papageifisch



Bodianus scrofa

Pejeeperro
Red hogfish
Roter Schweinfisch



Synodus synodus

Lagarto capitán
Diamond lizardfish
Eidechsenfisch



Uranoscopus scaber

Pejesapo, rata
Atlantic stargazer
Himmelsgucker



Trachinus draco

Araña
Greater weever
Petermännche



Bohbus podas

Tapaculo
Wide-eyed flounder
Weitaugenbutt



Muraena augusti

Morena negra
Black moray
Schwarze Muräne



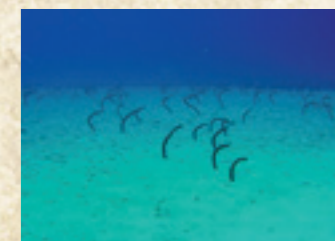
Gymnothorax unicolor

Murión
Brown moray
Braune Muräne



Enchelycore anatina

Morena picopato
Fangtooth moray
Tigermuräne



Heterocerger longissimus

Anguila jardinera
Garden eel
Röhreanaal



Especies de La Palma Species of La Palma La Palma Spezien



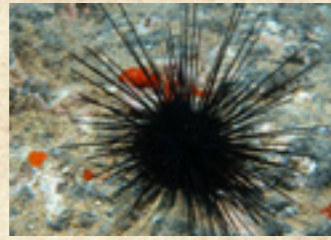
Aulostomus strigosus

Pez trompeta
Trumpet fish
Trompetenfisch



Hippocampus hippocampus

Caballito de mar
Seahorse
Kurzschnauziges Seepferdchen



Diadema africana

Erizo diadema, eriza
Long-spined black sea urchin
Diadem Seeigel



Narcissia canariensis

Estrella de mar
Canarian sea-star
Kanarischer Seestern



Coscinasterias tenuispina

Estrella de brazos múltiples
Thorny sea-star
Dornestern



Holothuria sanctori

Holoturia, pepino de mar
Variable sea cucumber
Variable Seegurke



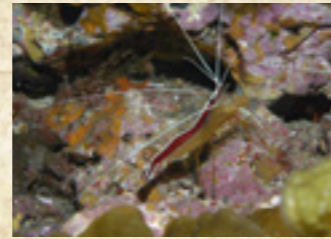
Gnathophyllum elegans

Camarón de lunares
Spotted bumblebee
Gepunktete Harlekingarnele



Thor amboinensis

Camarón jorobado
Humpbacked shrimp
Hohlkreuzgarnele



Lysmata grabhami

Lady escarlata
White-striped cleaner
Weissband-Putzergarnele



Plesionika narval

Camarón narval
Narwal shrimp
Einhorngarnele



Scyllarides laeus

Langosta canaria
Slipper lobster
Grober Bärenkrebs



Dardanus cedricus

Cangrejo ermitaño
Red hermit crab
Roter Einsiedler



Stenotynchius lanceolatus

Cangrejo araña
Arrow crab, spider crab
Pfeilkrabbe



Palinurus echinatus

Langosta marrón
Brown spiny lobster
Braune Languste



Charonia lampas

Bucio
Knobbed triton
Tritonschnecke



Conus pulcher

Cono
Butterfly cone
Kegelschnecke



Flabellina affinis

Flabelina
Seaslug
Violette Fadenschnecke



Hypselodoris picta

Babosa de mar
Variable seaslug
Variable Nacktschnecke



Tylodina perversa

Babosa de la esponja
Golden sponge snail
Goldschwammschnecke



Aplysia dactylomela

Vaca de mar
Annulated sea hare
Geringelter Seehase



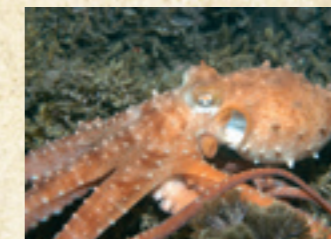
Sepia officinalis

Choco, sepia
Common cuttlefish
Gemeiner Tintenfisch



Octopus vulgaris

Pulpo común
Octopus
Gemeiner Krake



Octopus macropus

Fabiana
White-spotted octopus
Langarmiger Krake



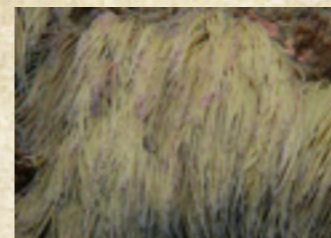
Pinna rudis

Abanico, peineta
Spiny fan-mussel
Stachelige Steckmuschel



Hermodice carunculata

Gusano de fuego
Bearded fireworm
Bart-Feuerborstenwurm



Anemonia sulcata

Anémona común
Snakelocks anemone
Wachsrose



Pachycyranthus dohrni

Anémona tubo
Cylinder anemone
Große Zylinderrose



Isarachnanthus cruzi

Anémona tubo
Banded tube anemone
Röhrenanemone



Telmatactis cricoides

Anémona gigante
Club-tipped sea anemone
Keulenanemone



Polythoa caribaeorum

Coral palitao
Caribbean sea mat
Karibische Krustenanemone



Especies de La Palma Species of La Palma La Palma Spezien



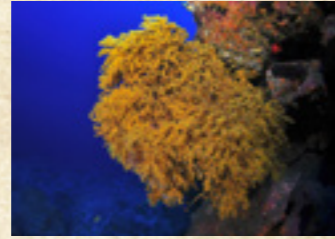
Leptogorgia viminalis

Gorgonia amarilla
Yellow sea fan
Gelbe Gorgonie



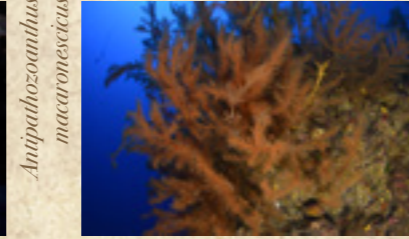
Leptogorgia ruberrima

Gorgonia roja
Scarlet sea fan
Rote Gorgonie



Gerardia

Gerardia
Encrusting anemone
Krustenanemone



Antipathozoanthus macaronesicus

Coral negro
Black coral
Schwarze Koralle



Antipathella vollenstoni

Petrosia
Stony sponge
Steinschwamm

Petrosia (Petrosia) ficiformis



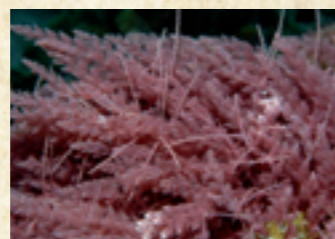
Aplysina aerophoba

Verongia
Yellow tube sponge
Goldschwamm



Chondrosia reniformis

Esponja de cuero
Kidney-shaped
Nierenschwamm



Asparagopsis spp.

Alga espárrago
Harpoon weed
Rotalge



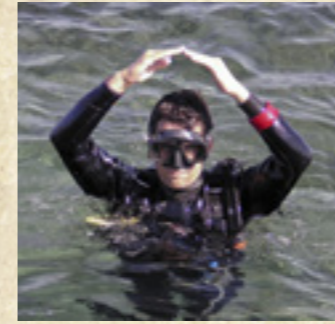
Lobophora variegata

Dictyota
Brown algae
Braunalge

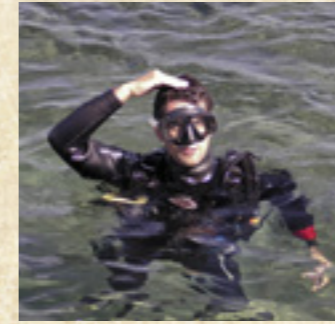
Dictyota spp.



Señales visuales Visual signals Tauchzeichen



OK / OK? (En superficie)
OK/OK? (on surface)
OK/OK? (An der Oberfläche)



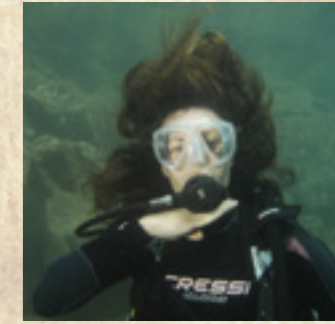
OK / OK? (con mano ocupada)
OK/OK? (on surface with busy hand)
OK/OK? (Eine Hand belegt)



OK / OK?
OK/OK?
OK/OK?



Alto
Stop
Stop



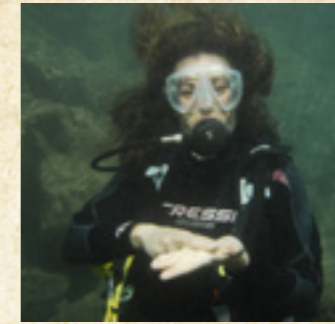
Sin aire
Out of air
Habe keine Luft



Arriba
Up
Auftauchen



Abajo
Down
Abtauchen



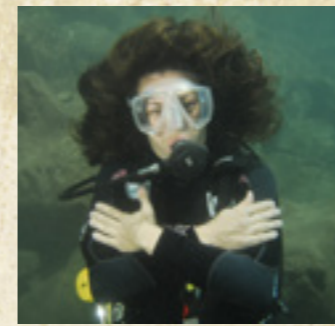
¿Cúanto aire tienes?
How much air do you have?
Wieviel Luft bleibt Dir noch?



Media botella
Half a tank
Halbzeit



Reserva / 50 bares
Reserve / 50 bars
Anfang der Reserve / 50 bar



Tengo frío / ¿tienes frío?
I am cold/Are you cold
Mir ist /Ist Dir kalt



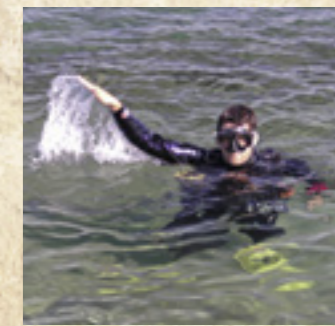
Oído
Ear
Druckausgleich



Juntos / pareja
Together / couple
Zusammen /Partner



Algo no va bien
Something's not going right
Etwas stimmt nicht/ Problem



Algo no va bien / Auxilio
Something's not going right/Help
Etwas stimmt nicht/ Problem

Medidas de seguridad

112

Ante cualquier emergencia llame al 112. Tener formación actualizada sobre seguridad y rescate siempre es recomendable.

Si tiene cualquier problema médico acuda al centro de salud más cercano.

Tenga muy presente que cualquier problema hiperbárico se acentúa con la disminución de la presión. El ascenso a cotas de mayor altitud implica una disminución de la presión atmosférica. El relieve de la isla en sus desplazamientos por carretera obliga, en determinadas ocasiones, a ascender a 400 m (en el caso de la carretera de Fuencaliente) y a 750 m en el caso del túnel de El Paso.

Procure:

- Hacer largos periodos en superficie entre inmersiones sucesivas.
- Dejar pasar un tiempo después de la última inmersión antes de coger el coche si tenemos que cambiar de cota.

En ocasiones, las emergencias se pueden reducir con un buceo responsable y conservador.

Safety measures

In case of any emergency, ring 112.

It is advisable that your training should be up to date in the matter of safety and rescue.

If you have any medical problem, go to your nearest health centre.

Bear very much in mind that any hyperbaric problem is accentuated with a reduction in pressure. Going up to altitude involves a reduction in atmospheric pressure. The geography of the island when you are driving will oblige you, on occasion, to go up to 400 m (in the case of the Fuencaliente road) and to 750 m in the case of the El Paso tunnel.

Try:

- To spend long periods on land between successive dives.
- Let some time pass after your last dive before taking your car if you will have to change your height above sea level.

On occasions, emergencies can be reduced with responsible and conservative diving.

Sicherheitsmaßnahmen

Im Falle eines Notfalls: 112 an.

Es wird empfohlen, in Sicherheitsfragen und Tauchrettung ausgebildet zu sein und die Fertigkeiten regelmäßig aufzufrischen.

Wenn du irgendein gesundheitliches Problem hast, wende dich an das nächstgelegene Centro de Salud.

Sei dir im Klaren darüber, dass jede Druckverletzung mit nachlassendem Druck schlimmer wird. Der Aufstieg über die Berge bedeutet eine weitere Druckabnahme. Das Profil der Insel zwingt uns manchmal, nach dem tauchen auf 700m (wie die Straße in Fuencaliente) oder 900m (der Tunnel über El Paso) aufzusteigen.

Tipps:

- Mache lange Oberflächenpausen zwischen mehreren Tauchgängen
- Bleibe nach dem letzten Tauchgang noch eine Weile auf Meereshöhe, bevor du mit dem Auto die Insel überquerst

Unfälle lassen sich durch verantwortungsbewußtes und konservatives Tauchen deutlich reduzieren.

Agradecimientos

Thanks Danksagung

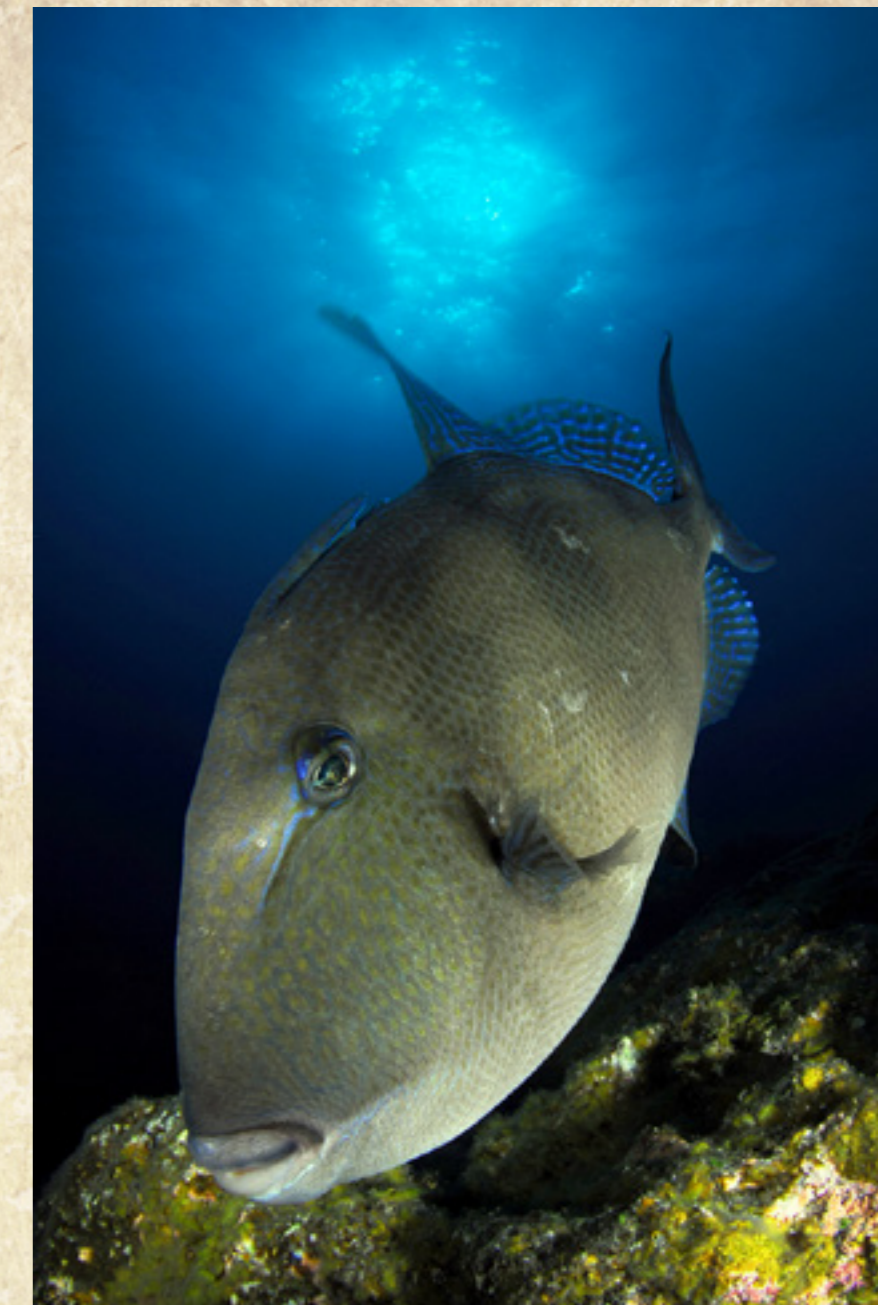
Gracias a todas las personas que con su entusiasmo, su dedicación y ilusión nos han acompañado en la aventura de esta obra, la cual sentimos que les pertenece tanto como a nosotros.

Thanks to all the people who, with their enthusiasm, their dedication and belief in the future have accompanied us on the adventure of this book, which we believe belongs to them as much as to us.

Vielen Dank an alle Menschen, die uns mit ihrer Begeisterung, ihrem Engagement und ihrer Illusion während des Abenteuers dieser Arbeit begleitet haben, und wir glauben, dass die Ergebnisse dieser Arbeit ihnen ebenso wie uns gehören.

Agradecimientos especiales / Special thanks / Besonderer Dank

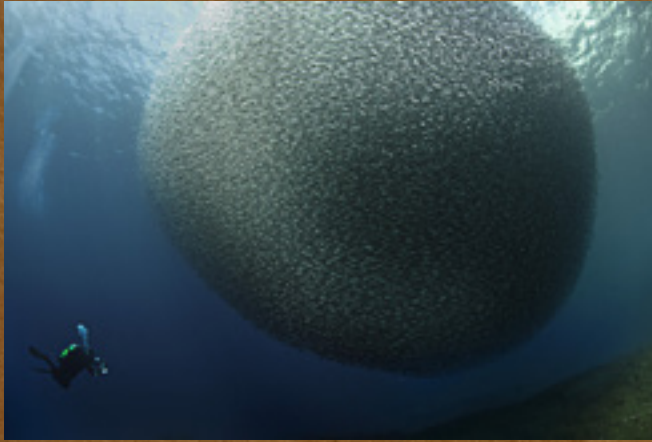
Alberto Brito, Alfonso Montes de Oca, Alicia Vanoostende, Ana Castañeda, Ana López, Antonio Camacho, Aurelio Rodríguez, David Ferreiro, Fernando Espino, Francisco José Van Baumberghen, George Mahon y Barbara Wolters (Tauchpartner La Palma), Herbert Schaar, Isabel Tamia Brito (Reserva Marina), Itahisa López, Javier Campos, José Ángel Boyra, Juan Antonio Domínguez (Club y Escuela de Buceo Naosub), José Enrique Rodríguez, José Mangas, Julián Rodríguez, Leopoldo Moro, Lorimer Monteith (Club de Buceo El Caboso), Lourdes Navarro, Lourdes Plasencia, Luisa Jiménez, Lluís Auge y Nora San Martín (Blue Magma), Manuela Birk y Jürgen Langenberger (Buceo Sub La Palma), Mar Cuetos (revista de buceo aQua), Miguel Ángel Medina (Cabrilla), Mónica Hernández, Mónica Palacios, Nanneke Boers y Joost Claasen (Casa de buceo La Palma), Oscar Ocaña, Raquel Arriaga, Ricardo García (El Diablo), Tomás Doreste, Francisco Raúl Camacho, Veronika Sievers (Centro de Buceo La Palma Diving) y Yésica Concepción.



Balistes capriscus



[https://visitlapalma.es/
descarga-guia-buceo-2019](https://visitlapalma.es/descarga-guia-buceo-2019)



*Paisajes y vida submarina
Landscapes and underwater life
Landschaften und Unterwasserleben*



*Detallados mapas submarinos
Detailed underwater maps
Detaillierte Tauchplatzzeichnungen*



*Forma parte de esta expedición
Be part of this expedition
Nehmen Sie an dieser Expedition teil*

